



**KOMENDA GŁÓWNA POLICJI**

**02 – 624 Warszawa  
ul. Puławska 148/150**

**REGON: 012137497  
NIP: 521 – 31 – 72 - 762**

F2F-192/19

**„ZATWIERDZAM”**  
DYREKTOR  
BIURA FINANSÓW  
KOMENDY GŁÓWNEJ POLICJI  
*Magdalena ŚWIDERSKA*

Sprawa nr 318/BF/19/DG

**SPECYFIKACJA  
ISTOTNYCH WARUNKÓW ZAMÓWIENIA  
(SIWZ)**

Dotyczy: przetargu nieograniczonego o wartości poniżej 139.000 Euro

ogłoszonego przez Komendanta Głównego Policji na realizację zamówienia pn.:  
**„Zawarcie umowy ramowej na świadczenie usług tłumaczenia pisemnego,  
konsekwentnego i symultanicznego”**

Warszawa, dnia .....*10.01.*..... 2020 r.

Komendant Główny Policji, zwany dalej Zamawiającym, zaprasza do udziału w postępowaniu prowadzonym w trybie przetargu nieograniczonego pn. *Zawarcie umowy ramowej na świadczenie usług tłumaczenia pisemnego, konsekwentnego i symultanicznego* numer postępowania 318/BF/19/DG zgodnie z wymaganiami określonymi w niniejszej SIWZ.

## **I. INFORMACJE OGÓLNE**

1. Do udzielenia przedmiotowego zamówienia stosuje się przepisy ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. – Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2019 r. poz. 1843) zwanej dalej ustawą Pzp oraz akty wykonawcze wydane na jej podstawie.
2. Do czynności podejmowanych przez Zamawiającego i Wykonawców w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego stosuje się przepisy ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. – Kodeks cywilny (Dz. U. z 2017 r. poz. 459 ze zm.) jeżeli przepisy ustawy Pzp nie stanowią inaczej.
3. Postępowanie o udzielenie zamówienia publicznego prowadzi się w języku polskim (art. 9 ust. 2 ustawy Pzp). Zamawiający dopuszcza wykorzystanie języka obcego w zakresie określonym w art. 11 ustawy z dnia 7 października 1999 r. o języku polskim (Dz.U.2011.43.224 - j.t.).
4. Informacje w zakresie przetwarzania danych osobowych zgodnie z rozporządzeniem Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016) zawarte są w załączniku nr 5 do niniejszego SIWZ.
5. Zamawiający przewiduje możliwość unieważnienia postępowania o udzielenie zamówienia, jeżeli środki, które Zamawiający zamierzał przeznaczyć na sfinansowanie całości lub części zamówienia, nie zostaną mu przyznane.

## **II. NAZWA ORAZ ADRES ZAMAWIAJĄCEGO**

KOMENDA GŁÓWNA POLICJI

02-624 Warszawa, ul. Puławska 148/150

Regon: 012137497

Adres do korespondencji:

WYDZIAŁ ZAMÓWIEŃ PUBLICZNYCH I FUNDUSZY POMOCOWYCH

BIURO FINANSÓW KGP,

02-672 Warszawa, ul. Domaniewska 36/38

tel. 22-60-120-44,

faks. 22-60-118-57,

e-mail: [zamowieniakgp@policja.gov.pl](mailto:zamowieniakgp@policja.gov.pl)

strona internetowa: [www.policja.pl](http://www.policja.pl)

Informacje związane z przedmiotowym postępowaniem objęte ustawowym wymogiem publikacji na stronie internetowej Zamawiającego będą udostępniane pod adresem: [www.policja.pl](http://www.policja.pl)

### **III. TRYB UDZIELENIA ZAMÓWIENIA**

1. Postępowanie prowadzone jest w trybie przetargu nieograniczonego, w którym w odpowiedzi na publiczne ogłoszenie o zamówieniu, oferty mogą składać wszyscy zainteresowani Wykonawcy.
2. W wyniku przeprowadzenia niniejszego postępowania zostanie zawarta umowa ramowa na podstawie, której udzielane będą zamówienia, zgodnie z art. 101a ust. 1 pkt 2 lit b Pzp, zgodnie z procedurą określoną w projekcie umowy ramowej.
3. Zamawiający nie przewiduje przeprowadzenia aukcji elektronicznej, o której mowa w art. 91a – 91e ustawy Pzp.
4. Zamawiający przewiduje przeprowadzenie postępowania w tzw. procedurze odwróconej, o której mowa w art. 24 aa ust. 1 ustawy Pzp.

### **IV. OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA**

1. Przedmiotem zamówienia zawarcie umowy ramowej na świadczenie usług tłumaczenia pisemnego, konsekwentnego i symultanicznego. Przedmiot zamówienia został szczegółowo opisany w *Załączniku nr 3 do SIWZ (Projekt umowy)*
2. Przedmiot zamówienia określony został we Wspólnym Słowniku Zamówień:  
CPV: 79540000-1, 79530000-8
3. Celem przeprowadzenia niniejszego postępowania jest wyłonienie maksimum trzech Wykonawców, z którymi zostanie zawarta umowa ramowa, chyba że oferty niepodlegające odrzuceniu złożą mniej Wykonawców.  
Wszystkie warunki realizacji zamówienia zostały określone w SIWZ oraz załącznikach do niej. Zamawiający udzieli zamówienia, którego przedmiot jest objęty umową ramową, zgodnie z art. 101a ust. 1 pkt 2 lit b ustawy Pzp, Wykonawcom, z którymi zawarł umowę ramową, zapraszając ich do składania ofert zgodnie z art. 101a ust. 9 ustawy Pzp.
4. Zamawiający nie dopuszcza składania ofert częściowych.
5. Zamawiający nie dopuszcza oraz nie wymaga składania ofert wariantowych.
6. Zamawiający nie przewiduje możliwości udzielenia zamówień, o których mowa w art. 67 ust. 1 pkt. 6 i 7 lub art. 134 ust. 6 pkt 3 ustawy Pzp.
7. Zamawiający dopuszcza powierzenie zamówienia podwykonawcom Wykonawcy.
8. Wykonawca ma obowiązek (zgodnie z art. 36 b ust. 1 ustawy Pzp) wskazania w ofercie części

zamówienia, których zamierza powierzyć podwykonawcom, i podania firm podwykonawców. Brak powyższej informacji w ofercie oznaczać będzie, że Wykonawca nie będzie korzystał z podwykonawstwa przy realizacji zamówienia.

9. Ilekroć w niniejszej SIWZ przedmiot zamówienia został określony przez wskazanie znaków towarowych, patentów, pochodzenia itp. Intencją Zamawiającego było przedstawienie „typu” towaru spełniającego wymagania Zamawiającego. W związku z tym, dopuszczalne jest zaoferowanie przez Wykonawcę rozwiązania równoważnego, które zagwarantuje nie gorsze normy, parametry i standardy techniczno-jakościowe oraz funkcjonalne. Wykonawca, który powołuje się na rozwiązania równoważne opisywanym przez zamawiającego, jest obowiązany wykazać w złożonej ofercie, że oferowane przez niego dostawy, spełniają wymagania określone przez zamawiającego.
10. W nawiązaniu do art. 30 ust. 4 ustawy Pzp, jeżeli Zamawiający opisał przedmiot zamówienia przez odniesienie do norm, europejskich ocen technicznych, aprobat, specyfikacji technicznych i systemów referencji technicznych, o których mowa w art. 30 ust. 1 pkt 2 i ust. 3, Zamawiający dopuszcza rozwiązania równoważne opisywanym. Ponadto, należy przyjąć, że wszystkim takim odniesieniom towarzyszą wyrazy „lub równoważne”. Za równoważną zostanie uznana norma potwierdzająca spełnienie minimalnych parametrów określonych w normie wymaganej przez Zamawiającego. Wykonawca, który powołuje się na rozwiązania równoważne opisywanym przez Zamawiającego w zakresie norm, jest obowiązany wykazać, że oferowane przez niego dostawy, usługi lub roboty budowlane spełniają wymagania określone przez Zamawiającego.
11. Ilekroć w dalszych postanowieniach Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia, mowa jest o przedmiocie zamówienia bez bliższego oznaczenia, należy przez to rozumieć przedmiot zamówienia wskazany w ust. 1.

## V. TERMIN WYKONANIA ZAMÓWIENIA

Umowa ramowa będzie obowiązywała przez okres 3 lat od dnia podpisania lub do wyczerpania środków finansowych.

Termin wykonania konkretnego zamówienia zostanie wskazany w zapytaniu do składania ofert.

## VI. WARUNKI UBIEGANIA SIĘ O UDZIELENIE ZAMÓWIENIA

1. O zamówienie może się ubiegać Wykonawca, który spełnia następujące warunki udziału w postępowaniu, dotyczące:  
**zdolności technicznej lub zawodowej**, w tym wykonania w okresie trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy to  
w tym okresie:

a) trzech usług tłumaczenia ustnego i pisemnego, z języka polskiego lub na język polski, w przynajmniej jednym języku z grupy I (angielskim, niemieckim, rosyjskim, francuskim) o wartości minimum 15.000 zł brutto każda,

**oraz**

b) dwóch usług tłumaczenia ustnego i pisemnego, z języka polskiego lub na język polski, w przynajmniej jednym języku z grupy II (pozostałe języki europejskie) o wartości minimum 5.000 zł brutto każda.

2. nie podlega wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 24 ust. 1 i 5 ustawy Pzp.

Zgodnie z art. 24 ust. 5 ustawy Pzp Zamawiający wykluczy Wykonawcę:

- 1) w stosunku do którego otwarto likwidację, w zatwierdzonym przez sąd układzie w postępowaniu restrukturyzacyjnym jest przewidziane zaspokojenie wierzycieli przez likwidację jego majątku lub sąd zarządził likwidację jego majątku w trybie art. 332 ust. 1 ustawy z dnia 15 maja 2015 r. – Prawo restrukturyzacyjne (Dz. U. z 2017 r. poz. 1508 t.j.) lub którego upadłość ogłoszono, z wyjątkiem wykonawcy, który po ogłoszeniu upadłości zawarł układ zatwierdzony prawomocnym postanowieniem sądu, jeżeli układ nie przewiduje zaspokojenia wierzycieli przez likwidację majątku upadłego, chyba że sąd zarządził likwidację jego majątku w trybie art. 366 ust. 1 ustawy z dnia 28 lutego 2003 r. – Prawo upadłościowe (Dz. U. z 2017 r. poz. 2344 t.j.);
- 2) który w sposób zawiniony poważnie naruszył obowiązki zawodowe, co podważa jego uczciwość, w szczególności gdy wykonawca w wyniku zamierzonego działania lub rażącego niedbalstwa nie wykonał lub nienależycie wykonał zamówienie, co zamawiający jest w stanie wykazać za pomocą stosownych środków dowodowych;
- 3) jeżeli wykonawca lub osoby, o których mowa w art. 24 ust. 1 pkt 14 ustawy Pzp, uprawnione do reprezentowania wykonawcy pozostają w relacjach określonych w art. 17 ust. 1 pkt 2-4 ustawy Pzp z:
  - a) zamawiającym,
  - b) osobami uprawnionymi do reprezentowania zamawiającego,
  - c) członkami komisji przetargowej,
  - d) osobami, które złożyły oświadczenie, o którym mowa w art. 17 ust. 2a ustawy Pzp – chyba że jest możliwe zapewnienie bezstronności po stronie zamawiającego w inny sposób niż przez wykluczenie wykonawcy z udziału w postępowaniu;
- 4) który, z przyczyn leżących po jego stronie, nie wykonał albo nienależycie wykonał w istotnym stopniu wcześniejszą umowę w sprawie zamówienia publicznego lub umowę koncesji, zawartą z zamawiającym, o którym mowa w art. 3 ust. 1 pkt 1-4 ustawy Pzp, co doprowadziło do rozwiązania umowy lub zasądzenia odszkodowania;
- 5) będącego osobą fizyczną, którego prawomocnie skazano za wykroczenie przeciwko prawom pracownika lub wykroczenie przeciwko środowisku, jeżeli za jego popełnienie wymierzono

- karę aresztu, ograniczenia wolności lub karę grzywny nie niższą niż 3 000 złotych;
- 6) jeżeli urzędującego członka jego organu zarządzającego lub nadzorczego, wspólnika spółki w spółce jawnej lub partnerskiej albo komplementariusza w spółce komandytowej lub komandytowo-akcyjnej lub prokurenta prawomocnie skazano za wykroczenie, o którym mowa w pkt 5;
  - 7) wobec którego wydano ostateczną decyzję administracyjną o naruszeniu obowiązków wynikających z przepisów prawa pracy, prawa ochrony środowiska lub przepisów o zabezpieczeniu społecznym, jeżeli wymierzono tą decyzją karę pieniężną nie niższą niż 3 000 złotych;
  - 8) który naruszył obowiązki dotyczące płatności podatków, opłat lub składek na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne, co zamawiający jest w stanie wykazać za pomocą stosownych środków dowodowych, z wyjątkiem przypadku, o którym mowa w art. ust. 1 pkt 15 ustawy Pzp, chyba że wykonawca dokonał płatności należnych podatków, opłat lub składek na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne wraz z odsetkami lub grzywnami lub zawarł wiążące porozumienie w sprawie spłaty tych należności.
3. Zamawiający może wykluczyć wykonawcę na każdym etapie postępowania o udzielenie zamówienia.
  4. Zamawiający może, na każdym etapie postępowania, uznać, że wykonawca nie posiada wymaganych zdolności, jeżeli zaangażowanie zasobów technicznych lub zawodowych wykonawcy w inne przedsięwzięcia gospodarcze wykonawcy może mieć negatywny wpływ na realizację zamówienia.
  5. Wykonawca, który podlega wykluczeniu na podstawie art. 24 ust. 1 pkt 13 i 14 oraz 16–20 lub ust. 5 ustawy Pzp, może przedstawić dowody na to, że podjęte przez niego środki są wystarczające do wykazania jego rzetelności, w szczególności udowodnić naprawienie szkody wyrządzonej przestępstwem lub przestępstwem skarbowym, zadośćuczynienie pieniężne za doznaną krzywdę lub naprawienie szkody, wyczerpujące wyjaśnienie stanu faktycznego oraz współpracę z organami ścigania oraz podjęcie konkretnych środków technicznych, organizacyjnych i kadrowych, które są odpowiednie dla zapobiegania dalszym przestępstwom lub przestępstwom skarbowym lub nieprawidłowemu postępowaniu wykonawcy. Przepisu zdania pierwszego nie stosuje się, jeżeli wobec wykonawcy, będącego podmiotem zbiorowym, orzeczono prawomocnym wyrokiem sądu zakaz ubiegania się o udzielenie zamówienia oraz nie upłynął określony w tym wyroku okres obowiązywania tego zakazu.
  6. Wykonawca nie podlega wykluczeniu, jeżeli zamawiający, uwzględniając wagę i szczególne okoliczności czynu wykonawcy, uzna za wystarczające dowody przedstawione na podstawie art. 24 ust. 8 ustawy Pzp.
  7. W przypadkach, o których mowa w art. 24 ust. 1 pkt 19 ustawy Pzp, przed wykluczeniem wykonawcy, zamawiający zapewnia temu wykonawcy możliwość udowodnienia, że jego udział

w przygotowaniu postępowania o udzielenie zamówienia nie zakłóci konkurencji. Zamawiający wskazuje w protokole sposób zapewnienia konkurencji.

## **VII. WYKAZ OŚWIADCZEŃ LUB DOKUMENTÓW, JAKIE MAJĄ DOSTARCZYĆ WYKONAWCY**

Zgodnie z przepisami ustawy Pzp oraz Rozporządzenia Ministra Rozwoju z dnia 26 lipca 2016 r. *w sprawie rodzajów dokumentów, jakich może żądać zamawiający od wykonawcy w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego* (Dz. U. 2016, poz. 1126):

**1. W celu wykazania spełniania warunków, o których mowa w Rozdz. VI ust. 1 SIWZ oraz braku podstaw wykluczenia Zamawiający żąda złożenia wraz z ofertą następujących dokumentów:**

1.1. Oświadczenie stanowiące wstępne potwierdzenie, że Wykonawca nie podlega wykluczeniu oraz spełnia warunki udziału w postępowaniu.

Wzór przedmiotowego oświadczenia stanowi Załącznik nr 2 do SIWZ.

W przypadku wspólnego ubiegania się o zamówienie przez wykonawców, Oświadczenie składa każdy z wykonawców wspólnie ubiegających się o zamówienie. Oświadczenia te potwierdzają spełnianie warunków udziału w postępowaniu lub kryteriów selekcji oraz brak podstaw wykluczenia w zakresie, w którym każdy z wykonawców wykazuje spełnianie warunków udziału w postępowaniu lub kryteriów selekcji oraz brak podstaw wykluczenia.

1.2. Wykonawca, który zamierza powierzyć wykonanie części zamówienia podwykonawcom, w celu wykazania braku istnienia wobec nich podstaw wykluczenia z udziału w postępowaniu: zamieszcza informacje o podwykonawcach w oświadczeniu, o którym mowa w ust. 1 pkt 1.1.

**2. W celu wykazania, że oferowane usługi odpowiadają wymaganiom określonym przez Zamawiającego Wykonawca składa wraz z ofertą:**

**Nie dotyczy.**

**3. Ponadto Wykonawca musi złożyć:**

3.1. Wypełniony Formularz ofertowy (o treści zgodnej z załącznikiem nr 1 do SIWZ).

**Ponadto, Wykonawca w terminie 3 dni od zamieszczenia na stronie internetowej informacji, o której mowa w art. 86 ust. 5 ustawy Pzp, przekazuje zamawiającemu oświadczenie o przynależności lub braku przynależności do tej samej grupy kapitałowej, o której mowa w art. 24 ust. 1 pkt 23 ustawy Pzp. Wraz ze złożeniem oświadczenia, wykonawca może przedstawić dowody, że powiązania z innym wykonawcą nie prowadzą do zakłócenia konkurencji w postępowaniu o udzielenie zamówienia.**

#### 4. Korzystanie z zasobów podmiotów trzecich

- 4.1 Wykonawca może w celu potwierdzenia spełniania warunków udziału w postępowaniu, w stosownych sytuacjach oraz w odniesieniu do konkretnego zamówienia, lub jego części, polegać na zdolnościach technicznych lub zawodowych lub sytuacji finansowej lub ekonomicznej innych podmiotów, niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nim stosunków prawnych.
- 4.2 Wykonawca, który polega na zdolnościach lub sytuacji innych podmiotów, musi udowodnić zamawiającemu, że realizując zamówienie, będzie dysponował niezbędnymi zasobami tych podmiotów, w szczególności przedstawiając zobowiązanie tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na potrzeby realizacji zamówienia.
- 4.3 Zamawiający ocenia, czy udostępniane wykonawcy przez inne podmioty zdolności techniczne lub zawodowe lub ich sytuacja finansowa lub ekonomiczna, pozwalają na wykazanie przez wykonawcę spełniania warunków udziału w postępowaniu oraz bada, czy nie zachodzą wobec tego podmiotu podstawy wykluczenia, o których mowa w art. 24 ust. 1 pkt 13-22 i ust. 5 ustawy Pzp.
- 4.4 W odniesieniu do warunków dotyczących wykształcenia, kwalifikacji zawodowych lub doświadczenia, wykonawcy mogą polegać na zdolnościach innych podmiotów, jeśli podmioty te zrealizują roboty budowlane lub usługi, do realizacji których te zdolności są wymagane.
- 4.5 Wykonawca, który polega na sytuacji finansowej lub ekonomicznej innych podmiotów, odpowiada solidarnie z podmiotem, który zobowiązał się do udostępnienia zasobów, za szkodę poniesioną przez zamawiającego powstałą wskutek niedostępności tych zasobów, chyba że za niedostępność zasobów nie ponosi winy.
- 4.6 **Wykonawca, który powołuje się na zasoby innych podmiotów, w celu wykazania braku istnienia wobec nich podstaw wykluczenia oraz spełniania, w zakresie, w jakim powołuje się na ich zasoby, warunków udziału w postępowaniu lub kryteriów selekcji zamieszcza informacje o tych podmiotach w oświadczeniu, o którym mowa w ust. 1 pkt 1.1.**
- 4.7 W celu oceny, czy Wykonawca polegając na zdolnościach lub sytuacji innych podmiotów na zasadach określonych w art. 22a ustawy Pzp, będzie dysponował niezbędnymi zasobami w stopniu umożliwiającym należyte wykonanie zamówienia publicznego oraz oceny, czy stosunek łączący Wykonawcę z tymi podmiotami gwarantuje rzeczywisty dostęp do ich zasobów, Zamawiający **żąda złożenia wraz z ofertą** dokumentów, które określają w szczególności:
- 1) zakresu dostępnych Wykonawcy zasobów innego podmiotu,
  - 2) sposobu wykorzystania zasobów innego podmiotu, przez wykonawcę, przy wykonywaniu zamówienia publicznego,
  - 3) zakres i okres udziału innego podmiotu przy wykonywaniu zamówienia publicznego,



- 4) czy podmiot, na zdolnościach którego wykonawca polega w odniesieniu do warunków udziału w postępowaniu dotyczących wykształcenia, kwalifikacji zawodowych lub doświadczenia, zrealizuje roboty budowlane lub usługi, których wskazane zdolności dotyczą.

Wykonawca powołujący się na zasoby podmiotu trzeciego musi złożyć wraz z ofertą pisemne zobowiązanie podmiotu trzeciego (w formie oryginału lub kopii poświadczonej za zgodność z oryginałem) do oddania do dyspozycji Wykonawcy niezbędnych zasobów na okres korzystania z nich przy wykonaniu zamówienia oraz dowody, że osoba podpisująca takie zobowiązanie, była uprawniona do działania w imieniu podmiotu trzeciego. Pełnomocnictwo należy składać formie oryginału lub kopii poświadczonej notarialnie za zgodność z oryginałem.

- 5. Zamawiający, w celu potwierdzenia okoliczności, o których mowa w art. 25 ust. 1 oraz informacji zawartych w Oświadczeniu będzie żądał złożenia następujących aktualnych dokumentów (odpowiednio dla Wykonawcy, podmiotów trzecich):**

**5.1 W celu wykazania spełnienia warunków udziału w postępowaniu:**

**5.1.1 wykazu usług** wykonanych, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych również wykonywanych, w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert albo wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, wraz z podaniem ich wartości, przedmiotu, dat wykonania i podmiotów, na rzecz których usługi zostały wykonane, oraz załączeniem dowodów określających czy te dostawy lub usługi zostały wykonane lub są wykonywane należycie, przy czym dowodami, o których mowa, są referencje bądź inne dokumenty wystawione przez podmiot, na rzecz którego dostawy lub usługi były wykonywane, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych są wykonywane, a jeżeli z uzasadnionej przyczyny o obiektywnym charakterze wykonawca nie jest w stanie uzyskać tych dokumentów – oświadczenie wykonawcy; w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych nadal wykonywanych referencje bądź inne dokumenty potwierdzające ich należyte wykonywanie powinny być wydane nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania ofert albo wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu;

**5.2 W celu wykazania braku podstaw do wykluczenia z postępowania o udzielenie zamówienia:**

**5.2.1** odpisu z właściwego rejestru lub z centralnej ewidencji i informacji o działalności gospodarczej, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub ewidencji, w celu wykazania braku podstaw do wykluczenia na podstawie art. 24 ust. 5 pkt 1 ustawy.

W przypadku dostępności oświadczeń lub dokumentów, o których mowa w niniejszym rozdziale, w formie elektronicznej pod określonymi adresami internetowymi

ogólnodostępnych i bezpłatnych baz danych, zamawiający zastrzega sobie prawo do samodzielnego pobrania z tych baz danych wskazanych oświadczeń lub dokumentów

## **6. Wykonawca mający siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej:**

- 6.1 zamiast dokumentu wymienionego w pkt. 5.2.1 składa dokument lub dokumenty wystawione w kraju, w którym wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, potwierdzające odpowiednio, że:
- a) nie otwarto jego likwidacji ani nie ogłoszono upadłości.

Dokumenty, o których mowa w ust. 6.1 powinny być wystawione nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert albo wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu.

Jeżeli w kraju, w którym wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania lub miejsce zamieszkania ma osoba, której dokument dotyczy, nie wydaje się dokumentów, o których mowa w pkt. 6.1, zastępuje się je dokumentem zawierającym odpowiednio oświadczenie wykonawcy, ze wskazaniem osoby albo osób uprawnionych do jego reprezentacji, lub oświadczenie osoby, której dokument miał dotyczyć, złożone przed notariuszem lub przed organem sądowym, administracyjnym albo organem samorządu zawodowego lub gospodarczego właściwym ze względu na siedzibę lub miejsce zamieszkania wykonawcy lub miejsce zamieszkania tej osoby. Przepis § 7 ust. 2 *Rozporządzenia w sprawie rodzajów dokumentów* stosuje się.

W przypadku wątpliwości co do treści dokumentu złożonego przez wykonawcę, zamawiający może zwrócić się do właściwych organów odpowiednio kraju, w którym wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania lub miejsce zamieszkania ma osoba, której dokument dotyczy, o udzielenie niezbędnych informacji dotyczących tego dokumentu.

## **7. Wymagana forma składanych dokumentów**

- 5.2 Oświadczenia, o których mowa w rozporządzeniu dotyczące wykonawcy i innych podmiotów, na których zdolnościach lub sytuacji polega wykonawca na zasadach określonych w art. 22a ustawy oraz dotyczące podwykonawców, składane są w oryginale.
- 5.3 Dokumenty, o których mowa w rozporządzeniu, inne niż oświadczenia, o których mowa w ust. 1, składane są w oryginale lub kopii poświadczonej za zgodność z oryginałem.
- 5.4 Poświadczenia za zgodność z oryginałem dokonuje odpowiednio wykonawca, podmiot, na którego zdolnościach lub sytuacji polega wykonawca, wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia publicznego albo podwykonawca, w zakresie dokumentów, które każdego z nich dotyczą.
- 5.5 Wszelkie czynności Wykonawcy związane ze złożeniem wymaganych dokumentów (w tym m.in.: składanie oświadczeń woli w imieniu Wykonawcy, poświadczanie kserokopii

dokumentów za zgodność z oryginałem) muszą być dokonywane przez upoważnionych przedstawicieli Wykonawcy,

- 5.6 W przypadku dokonywania czynności związanych ze złożeniem wymaganych dokumentów przez osobę(y) nie wymienioną(e) w dokumencie rejestracyjnym (ewidencyjnym) Wykonawcy do oferty należy dołączyć stosowne pełnomocnictwo w formie oryginału lub kopii poświadczonej notarialnie za zgodność z oryginałem,**
- 5.7 Poświadczenie za zgodność z oryginałem winno być sporządzone w sposób umożliwiający identyfikację podpisu,
- 5.8 Dokumenty sporządzone w języku obcym należy złożyć wraz z ich tłumaczeniem na język polski.

## **VIII. OSOBY UPRAWNIONE DO POROZUMIEWANIA SIĘ Z WYKONAWCAMI ORAZ INFORMACJE O SPOSOBIE POROZUMIEWANIA SIĘ ZAMAWIAJĄCEGO Z WYKONAWCAMI I PRZEKAZYWANIA OŚWIADCZEŃ ORAZ DOKUMENTÓW**

1. Osobą uprawnioną przez Zamawiającego do porozumiewania się z Wykonawcami jest Dorota Gawerska – Wydział Zamówień Publicznych i Funduszy Pomocowych BF KGP, tel. (22) 60 116-15.
2. Zamawiający urzęduje w dniach od poniedziałku do piątku w godz. od 8.15 do 16.15 (z wyłączeniem dni ustawowo wolnych od pracy).
3. Wszelkie oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje Zamawiający oraz Wykonawcy przekazywać będą w formie pisemnej, faksem lub drogą elektroniczną z zachowaniem zasad określonych w ustawie Pzp. Zamawiający wymaga aby wszelkie pisma związane z postępowaniem były kierowane na adres do korespondencji określony w rozdziale II niniejszej SIWZ.
4. Korespondencja przesyłana po godzinach urzędowania (tj., która wpłynie do Zamawiającego po godzinie 16:15) zostanie zarejestrowana w następnym dniu pracy Zamawiającego.
5. Wykonawca może zwrócić się do Zamawiającego o wyjaśnienie treści specyfikacji istotnych warunków zamówienia. Zamawiający niezwłocznie udzieli wyjaśnień, jednak nie później niż na 2 dni przed upływem terminu składania ofert, pod warunkiem, że wniosek o wyjaśnienie treści specyfikacji istotnych warunków zamówienia wpłynął do Zamawiającego nie później niż do końca dnia, w którym upływa połowa wyznaczonego terminu składania ofert. Jeżeli wniosek o wyjaśnienie treści specyfikacji istotnych warunków zamówienia wpłynął po upływie terminu składania wniosku, o którym mowa powyżej lub dotyczy udzielonych wyjaśnień, Zamawiający może udzielić wyjaśnień albo pozostawić wniosek bez rozpoznania. Przedłużenie terminu składania ofert nie wpływa na bieg terminu składania wniosku o udzielenie wyjaśnień treści SIWZ.

## **IX. WYMAGANIA DOTYCZĄCE WADIUM**

1. Przystępując do przetargu, Wykonawca zobowiązany jest wnieść wadium, zaznaczając cel wpłaty, w wysokości:  
4 000,00 zł (cztery tysiące złotych),
2. Forma wnoszenia wadium.  
Wadium może być wniesione w jednej lub kilku następujących formach, w:
  - pieniądzu,
  - poręczeniach bankowych lub poręczeniach spółdzielczej kasy oszczędnościowo-kredytowej, z tym, że poręczenie kasy jest zawsze poręczeniem pieniężnym,
  - gwarancjach bankowych,
  - gwarancjach ubezpieczeniowych,
  - poręczeniach udzielanych przez podmioty, o których mowa w art. 6 b ust. 5 pkt 2 ustawy z dnia 9 listopada 2000 r. o utworzeniu Polskiej Agencji Rozwoju Przedsiębiorczości (Dz. U. Nr 109, poz. 1158 z późn. zm.).
3. Wadium wnoszone w pieniądzu Wykonawca wpłaca przelewem na podany niżej rachunek bankowy Zamawiającego (kserokopię dokumentu potwierdzającego dokonanie powyższej operacji Wykonawca winien dołączyć do oferty):

**Komenda Główna Policji  
Narodowy Bank Polski O/O Warszawa  
07 1010 1010 0071 2613 9120 0000  
z dopiskiem nr sprawy 318/BF/19/DG**

4. Wadium wnosi się przed upływem terminu składania ofert, tj. wadium musi być złożone lub wpłynąć na rachunek Zamawiającego przed upływem terminu składania ofert i musi obejmować cały okres związania ofertą.
5. Wadium wniesione w jednej z form określonych w pkt. 2 (z wyłączeniem formy pieniężnej), należy złożyć w formie oryginału w Biurze Finansów KGP przy ul. Domaniewskiej 36/38 w Warszawie pok. 435 (w dniach od poniedziałku do piątku z wyłączeniem dni ustawowo wolnych od pracy, w godz. 9.00-15.00).

Nie należy załączać oryginału dokumentu wadialnego do oferty.

6. Dokumenty, o których mowa w pkt 5, muszą być podpisane przez przedstawiciela Gwaranta. Podpis winien być sporządzony w sposób umożliwiający jego identyfikację, np. złożony wraz z imienną pieczętką lub czytelny (z podaniem imienia i nazwiska). Z treści gwarancji winno wynikać bezwarunkowe zobowiązanie Gwaranta do wypłaty Zamawiającemu pełnej kwoty wadium w okolicznościach określonych w art. 46 ust. 4a oraz art. 46 ust. 5 ustawy Pzp na każde pisemne żądanie zgłoszone przez Zamawiającego w terminie związania ofertą.
7. Oferta Wykonawcy, który nie zabezpieczy złożonej oferty wadium w wymaganej formie, zostanie

odrzucona.

8. Zamawiający dokona zwrotu wadium lub zatrzyma wadium na zasadach określonych w ustawie Pzp.
9. Zamawiający zatrzymuje wadium wraz z odsetkami, jeżeli wykonawca w odpowiedzi na wezwanie, o którym mowa w art. 26 ust. 3 i 3a, z przyczyn leżących po jego stronie, nie złożył oświadczeń lub dokumentów potwierdzających okoliczności, o których mowa w art. 25 ust. 1, oświadczenia, o którym mowa w art. 25a ust. 1, pełnomocnictw lub nie wyraził zgody na poprawienie omyłki, o której mowa w art. 87 ust. 2 pkt 3, co spowodowało brak możliwości wybrania oferty złożonej przez wykonawcę, jako najkorzystniejszej.

## **X. TERMIN ZWIĄZANIA OFERTĄ**

Termin związania ofertą wynosi **30 dni**. Bieg terminu rozpoczyna się wraz z upływem terminu składania ofert.

## **XI. OPIS SPOSOBU PRZYGOTOWANIA OFERTY**

1. Wykonawca przedstawi ofertę zgodnie z wymaganiami określonymi w niniejszej SIWZ poprzez wypełnienie i podpisanie formularza ofertowego i załącznika do formularza ofertowego (zalecaną treść formularza stanowi **Załącznik nr 1 do SIWZ**).
2. Wykonawca ma prawo złożyć tylko jedną ofertę.
3. Oferta wraz ze wszystkimi załącznikami – pod rygorem jej odrzucenia – musi być sporządzona w języku polskim (zgodnie z art. 9 ust. 2 ustawy Pzp). Oferta musi być podpisana przez osobę(y) upoważnioną(e) do reprezentowania Wykonawcy wobec osób trzecich.
4. Zgodnie z art. 23 ustawy Pzp Wykonawcy mogą wspólnie ubiegać się o udzielenie zamówienia (np. w formie konsorcjum) pod warunkiem, że ustanowią oni pełnomocnika określając zgodnie z art. 23 ust. 2 ustawy Pzp zakres jego uprawnień wobec Zamawiającego, a złożona przez nich oferta spełniać będzie następujące wymagania:
  - oferta Wykonawców wspólnie ubiegających się o zamówienie musi być podpisana w taki sposób, aby prawnie zobowiązywała wszystkich Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia,
  - w odniesieniu do wymogów określonych w art. 22 ust. 1 ustawy Pzp Zamawiający będzie brał pod uwagę łączne uprawnienia Wykonawców do wykonywania czynności/działalności wchodzących w zakres zamówienia, ich łączny potencjał techniczny, kadrowy, kwalifikacje, wiedzę i doświadczenie, a także ich łączną sytuację ekonomiczną i finansową,
  - wszelka korespondencja dokonywana będzie wyłącznie z pełnomocnikiem, wypełniając formularz ofertowy, jak również inne dokumenty powołujące się na Wykonawcę, w miejscu

- „nazwa i adres Wykonawcy” należy wpisać dane dotyczące pełnomocnika.
- z treści formularza ofertowego powinno wynikać, że oferta składana jest w imieniu Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia,
  - w miejsce „pełna nazwa Wykonawcy, adres,...” należy wpisać nazwy Wykonawców i dane umożliwiające ich identyfikację.
5. Oferta i załączniki do oferty (oświadczenia Wykonawcy, zaświadczenia z organów administracji publicznej oraz inne dokumenty) muszą być podpisane przez upoważnionych przedstawicieli Wykonawcy (w sposób zgodny z opisanym w rozdziale VII pkt 7 niniejszej SIWZ – Wymagana forma składanych dokumentów).
  6. Zamawiający zaleca, by każda strona oferty (wraz z załącznikami do oferty) była ponumerowana kolejnymi numerami, a oferta wraz z załącznikami była zestawiona w sposób uniemożliwiający jej samoistną dekompletację oraz uniemożliwiający zmianę jej zawartości bez widocznych śladów naruszenia.
  7. Wszelkie poprawki lub zmiany w treści oferty (w tym w załącznikach do oferty) muszą być parafowane (lub podpisane) własnoręcznie przez osobę(y) upoważnioną(e). Parafka (podpis) winna być naniesiona w sposób umożliwiający identyfikację podpisu (np. wraz z imienną pieczętką osoby sporządzającej parafkę).
  8. Zamawiający informuje, iż zgodnie z art. 96 ust. 3 ustawy Pzp protokół postępowania jest jawny, z zastrzeżeniem art. 8 ust. 3 i 4 ustawy Pzp.
  9. Wykonawcy ponoszą wszelkie koszty związane z przygotowaniem i złożeniem oferty. Wykonawcy zobowiązują się nie podnosić jakichkolwiek roszczeń z tego tytułu względem Zamawiającego.
  10. Zgodnie z art. 8 ust. 3 ustawy Pzp, Wykonawca ma prawo zastrzec informacje stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów ustawy o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji. Nie ujawnia się informacji stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji, jeżeli Wykonawca, nie później niż w terminie składania ofert lub wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu, zastrzegł, że nie mogą być one udostępniane oraz wykazał, iż zastrzeżone informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa. Wykonawca nie może zastrzec informacji, o których mowa w art. 86 ust. 4. Informacje zawarte w ofercie, stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa, w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji, należy oznaczyć klauzulą: *„Dokument stanowi tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu Ustawy o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji”* i wydzielić w formie załącznika.

## **XII. MIEJSCE ORAZ TERMIN SKŁADANIA I OTWARCIA OFERT**

### **1. Miejsce i termin składania ofert:**

- 1) Ofertę wraz ze wszystkimi wymaganymi oświadczeniami i dokumentami, należy umieścić w zamkniętej kopercie, zapieczętowanej w sposób gwarantujący zachowanie poufności jej treści oraz zabezpieczającej jej nienaruszalność do terminu otwarcia ofert.
- 2) Koperta powinna być zaadresowana w następujący sposób:

**Komenda Główna Policji, Biuro Finansów**  
**ul. Domaniewska 36/38 02-672 Warszawa**

**Przetarg nr 318/BF/19/DG/FBW**

**„Zawarcie umowy ramowej na świadczenie usług tłumaczenia pisemnego,  
konsekwentnego i symultanicznego”**

**Nie otwierać przed dniem ..... 2019 r.**

- 3) Koperta poza oznakowaniem jak wyżej powinna być opatrzona dokładną nazwą i adresem Wykonawcy.
- 4) Ofertę należy złożyć do dnia 24.01.2020 r. do godz. 9:30 w Biurze Finansów KGP, 02-672 Warszawa, ul. Domaniewska 36/38, pokój 435, tel. 0-22-601 32 04, w godz. 8.30-15.30 (od poniedziałku do piątku, z wyłączeniem dni ustawowo wolnych od pracy).
- 5) Konsekwencje złożenia oferty niezgodnie z ww. opisem (np. potraktowanie oferty jako zwykłej korespondencji i nie dostarczenie jej na miejsce składania ofert w terminie określonym w SIWZ) ponosi Wykonawca.
- 6) Oferta złożona po terminie zostanie zwrócona Wykonawcy po upływie terminu przewidzianego na wniesienie odwołania.

## **2. Miejsce i tryb otwarcia ofert**

Publiczna sesja otwarcia ofert odbędzie się w siedzibie Zamawiającego w Warszawie przy ul. Domaniewskiej 36/38, w dniu 24.01.2020 r. o godz. 10:00

## **3. Zmiana i wycofanie oferty:**

- 1) Wykonawca może wprowadzić zmianę do treści złożonej oferty pod warunkiem, że Zamawiający otrzyma pisemne powiadomienie o wprowadzeniu zmiany przed terminem składania ofert. Zmiana do oferty musi być dokonana według zasad obowiązujących przy składaniu oferty, tj. musi być złożona w zamkniętej kopercie odpowiednio oznakowanej z dopiskiem „ZMIANA”.
- 2) Koperty oznakowane dopiskiem „ZMIANA” zostaną otwarte przy otwieraniu oferty Wykonawcy, który wprowadził zmiany. Po stwierdzeniu poprawności procedury dokonania zmiany zawartość koperty zostanie dołączona do oferty.
- 3) Wykonawca ma prawo wycofać ofertę pod warunkiem, że Zamawiający otrzyma pisemne powiadomienie (oświadczenie) o wycofaniu oferty przed terminem składania ofert. Wycofanie

oferty z postępowania nastąpi poprzez złożenie pisemnego powiadomienia (oświadczenia) w kopercie opatrzonej napisem „WYCOFANIE” – według takich samych zasad, jakie obowiązują przy wprowadzaniu zmian do oferty.

**UWAGA:**

Do składanego oświadczenia (zmiana lub wycofanie oferty) należy dołączyć stosowny dokument potwierdzający prawo osoby podpisującej oświadczenie do występowania w imieniu Wykonawcy.

**XIII. OPIS SPOSOBU OBLICZENIA CENY OFERTOWEJ ORAZ INFORMACJA O WALUCIE, W JAKIEJ BĘDĄ PROWADZONE ROZLICZENIA MIĘDZY ZAMAWIAJĄCYM A WYKONAWCĄ**

1. Przez łączną cenę oferty brutto należy rozumieć cenę w rozumieniu art. 3 ust. 1 pkt 1 i ust. 2 ustawy z dnia 9 maja 2014 r. o informowaniu o cenach towarów i usług (Dz. U. 2017 poz. 1830 t.j.).
2. Wartość oferty brutto obejmuje wszelkie opłaty należne Wykonawcy z tytułu wykonania Umowy.
3. Jeżeli w postępowaniu zostanie złożona oferta, której wybór prowadziłby do powstania obowiązku podatkowego Zamawiającego na podstawie przepisów o podatku od towarów i usług, Zamawiający w celu oceny takiej oferty doliczy do przedstawionej w niej ceny podatek od towarów i usług, który miałby obowiązek odprowadzić zgodnie z obowiązującymi przepisami.
4. Wykonawca, składając ofertę, informuje zamawiającego, czy wybór oferty będzie prowadzić do powstania u zamawiającego obowiązku podatkowego, wskazując nazwę (rodzaj) towaru lub usługi, których dostawa lub świadczenie będzie prowadzić do jego powstania, oraz wskazując ich wartość bez kwoty podatku.
5. Cenę oferty brutto stanowić będzie suma cen jednostkowych brutto wskazanych w ofercie. Cena oferty brutto nie stanowi wartości wynagrodzenia Wykonawcy, lecz służy do porównania ofert złożonych w niniejszym postępowaniu.
6. Rozliczenia pomiędzy Zamawiającym a Wykonawcą dokonywane będą w złotych polskich.

**XIV. OPIS KRYTERIÓW Z PODANIEM ICH ZNACZENIA I SPOSOBU OCENY OFERT**

W odniesieniu do Wykonawców, którzy spełnią warunki udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego Zamawiający dokona oceny ofert nie odrzuconych na podstawie poniższych kryteriów.

Kryteria oceny i jego znaczenie:

Lp.	Nazwa kryterium	Waga w %	Współczynnik do wyznaczenia liczby punktów uzyskanych przez Wykonawcę	Sposób oceny
-----	-----------------	----------	---	--------------



1.	Cena oferty brutto	100%	100	Minimalizacja
----	--------------------	------	-----	---------------

**Sposób obliczenia punktów w odniesieniu do kryteriów oceny ofert:**

**K1 – cena oferty brutto** - waga 100 % (maksymalnie Wykonawca może otrzymać 100 punktów)

$$K1 = (\text{cena ofertowa minimalna} / \text{cena ofertowa badana}) \times \text{waga kryterium}$$

**Zasady wyboru oferty i udzielenia zamówienia:**

Zamawiający udzieli zamówienia Wykonawcy, którego oferta odpowiada wszystkim wymaganiom określonym w ustawie Pzp i niniejszej SIWZ oraz łącznie uzyska najwyższą liczbę punktów.

Kryteria oceny ofert w postępowaniu w celu zawarcia umowy ramowej służą do porównania złożonych ofert a także ustaleniu ich rankingu. Zgodnie z zapisami rozdziału IV SIWZ, umowa ramowa zostanie zawarta z 3 Wykonawcami, którzy otrzymają największą liczbę punktów i spełnią warunki udziału w postępowaniu, a ich oferty nie będą podlegały odrzuceniu na podstawie art. 89 ustawy Pzp.

**OPIS KRYTERIÓW WYŁONIENIA WYKONAWCY W CELU UDZIELENIA KONKRETNEGO ZAMÓWIENIA:**

W celu wyłonienia Wykonawcy, któremu Zamawiający udzieli konkretnego zamówienia, będzie kierował się kryteriami określonymi poniżej:

Kryteria oceny i jego znaczenie:

Lp.	Nazwa kryterium	Waga w %	Współczynnik do wyznaczenia liczby punktów uzyskanych przez Wykonawcę	Sposób oceny
1.	Cena oferty brutto	100%	100	Minimalizacja

**Sposób obliczenia punktów w odniesieniu do kryteriów oceny ofert:**

**K1 – cena oferty brutto** - waga 100 % (maksymalnie Wykonawca może otrzymać 100 punktów)

$$K1 = (\text{cena ofertowa minimalna} / \text{cena ofertowa badana}) \times \text{waga kryterium}$$

Zasady wyboru oferty w procedurze wyłonienia Wykonawcy:

Wykonawca nie może zaproponować mniej korzystnych cen jednostkowych w odpowiedzi na zapytanie Zamawiającego, niż w ofercie złożonej w postępowaniu, w celu zawarcia umowy ramowej.

Zamawiający udzieli konkretnego zamówienia Wykonawcy, który zaproponuje najkorzystniejsze warunki realizacji zamówienia tj., którego oferta uzyska najwyższą łączną liczbę punktów.

#### **XV. INFORMACJE DOTYCZĄCE WYBORU NAJKORZYSTNIEJSZEJ OFERTY Z ZASTOSOWANIEM AUKCJI ELEKTRONICZNEJ**

Zamawiający nie przewiduje dokonanie wyboru najkorzystniejszej oferty z zastosowaniem aukcji elektronicznej, na zasadach określonych w art. 91a-91e ustawy Pzp.

#### **XVI. INFORMACJA O FORMALNOŚCIACH, JAKIE POWINNY ZOSTAĆ DOPEŁNIONE PO WYBORZE OFERTY W CELU ZAWARCIA UMOWY W SPRAWIE ZAMÓWIENIA PUBLICZNEGO**

1. Zamawiający po dokonaniu wyboru najkorzystniejszej oferty zawiadomi pisemnie o wynikach postępowania wszystkich Wykonawców, którzy złożyli oferty.
2. Zamawiający poinformuje Wykonawcę, którego oferta została uznana za najkorzystniejszą, o terminie i miejscu zawarcia umowy.
3. W przypadku, gdy za najkorzystniejszą zostanie uznana oferta Wykonawcy prowadzącego działalność w formie spółki z ograniczoną odpowiedzialnością, a wartość złożonej przez niego oferty przekroczy dwukrotność kapitału zakładowego spółki, wówczas przed podpisaniem umowy Wykonawca ten przedłoży dokument wymagany treścią art. 230 ustawy z dnia 15 września 2000 r. – Kodeks spółek handlowych (Dz. U. z 2013 r., poz. 1030 z późn. zm.), chyba, że ww. dokument został złożony przez Wykonawcę w ofercie.
4. Przed podpisaniem umowy Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia publicznego, których oferta została uznana za najkorzystniejszą, w wypadku dołączenia do oferty pełnomocnictwa, (o którym mowa w art. 23 ust. 2 ustawy Pzp) tylko do reprezentowania ich w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego, przedłożą stosowne pełnomocnictwo do podpisania umowy w sprawie zamówienia publicznego.

#### **XVII. WYMAGANIA DOTYCZĄCE ZABEZPIECZENIA NALEŻYTEGO WYKONANIA UMOWY**

W postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego na zawarcie umowy ramowej Zamawiający nie wymaga wniesienia zabezpieczenia należytego wykonania umowy.

W poszczególnych postępowaniach prowadzonych w ramach umowy ramowej Zamawiający może wymagać wniesienia zabezpieczenia należytego wykonania zamówienia, na warunkach określonych w ustawie Pzp. Informacja nt. zabezpieczenia będzie określona w konkretnym zapytaniu.

#### **XVIII. ISTOTNE DLA STRON POSTANOWIENIA, KTÓRE ZOSTANĄ WPROWADZONE DO TREŚCI ZAWARTEJ UMOWY W SPRAWIE ZAMÓWIENIA PUBLICZNEGO**

1. Umowa ramowa na wykonanie zamówienia zostanie zawarta na warunkach określonych w Projekcie umowy – **Załącznik nr 3 do SIWZ**.
2. Konkretnie zamówienie zostanie zawarte na warunkach określonych we wzorze umowy ramowej – stanowiącej załącznik nr 3 do SIWZ.
3. Strony przewidują możliwość dokonywania zmian w treści umowy w stosunku do treści oferty Wykonawcy w sytuacjach określonych w Projekcie umowy.

#### **XIX. POUCZENIE O ŚRODKACH OCHRONY PRAWNEJ PRZYSŁUGUJĄCYCH WYKONAWCY W TOKU POSTĘPOWANIA O UDZIELENIE ZAMÓWIENIA PUBLICZNEGO**

1. Wykonawcom przysługują środki ochrony prawnej określone w Dziale VI ustawy Pzp.
2. Odwołanie w przedmiotowym postępowaniu przysługuje wyłącznie wobec następujących czynności:
  - 1) określenia warunków udziału w postępowaniu;
  - 2) wykluczenia odwołującego z postępowania o udzielenie zamówienia;
  - 3) odrzucenia oferty odwołującego;
  - 4) opisu przedmiotu zamówienia;
  - 5) wyboru najkorzystniejszej oferty;
3. Odwołanie wnosi się w terminie 5 dni od dnia przesłania informacji o czynności Zamawiającego stanowiącej podstawę jego wniesienia.
4. Odwołanie wobec treści ogłoszenia o zamówieniu oraz wobec postanowień SIWZ wnosi się w terminie 5 dni od dnia zamieszczenia ogłoszenia w Biuletynie Zamówień Publicznych lub SIWZ na stronie internetowej.
5. Odwołanie wobec czynności innych niż określone w pkt. 2 i 4 wnosi się w terminie 5 dni od dnia, w którym powzięto lub przy zachowaniu należytej staranności można było powziąć wiadomość o okolicznościach stanowiących podstawę jego wniesienia.
6. Odwołanie wnosi się do Prezesa Krajowej Izby Odwoławczej w formie pisemnej lub w postaci

elektronicznej, podpisane bezpiecznym podpisem elektronicznym weryfikowanych przy pomocy ważnego kwalifikowanego certyfikatu lub równoważnego środka, spełniającego wymagania dla tego rodzaju podpisu.

7. Na orzeczenie Krajowej Izby Odwoławczej stronom oraz uczestnikom postępowania odwoławczego przysługuje skarga do sądu.

Załączniki do specyfikacji istotnych warunków zamówienia, stanowiące jej integralną część:

Załącznik nr 1 – Formularz ofertowy

Załącznik nr 2 – Oświadczenie Wykonawcy

Załącznik nr 3 – Projekt umowy

Załącznik nr 4 – Oświadczenie Wykonawcy o przynależności do grupy kapitałowej (wzór)

Załącznik nr 5 – Informacja dotycząca przetwarzania danych osobowych

(pieczęć Wykonawcy)

**FORMULARZ OFERTOWY**

**do przetargu: nr 318/BF/19/DG**

1. Dane dotyczące Wykonawcy:

- Pełna nazwa .....

.....

.....

Wykonawca jest *(należy wskazać właściwą opcję)*:

mikroprzedsiębiorstwem     małym przedsiębiorstwem     średnim przedsiębiorstwem

- Adres: .....

.....

- nr telefonu: .....

- nr faksu: .....

- adres e-mail: .....

- nr konta bankowego, na które dokonywany będzie zwrot wadium:  
.....

My niżej podpisani, oświadczamy, iż w odpowiedzi na ogłoszenie o przetargu nieograniczonym pn. **Zawarcie umowy ramowej na świadczenie usług tłumaczenia pisemnego, konsekwentnego i symultanicznego, nr sprawy 318/BF/19/DG**

składam(y) niniejszą ofertę.

2. Oświadczamy, że zapoznaliśmy się z dokumentacją przetargową udostępnioną przez Zamawiającego i nie wnosimy do niej żadnych zastrzeżeń oraz, że zamówienie będzie realizowane zgodnie z wszystkimi wymaganiami Zamawiającego określonymi w Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia oraz jej załącznikach, zwaną dalej SIWZ.

3. Oferujemy                      wykonanie                      przedmiotowego                      zamówienia                      za:

1. Wykaz cen jednostkowych tłumaczeń pisemnych tryb zwykły - 1 strona w ciągu 60 minut (cena netto i brutto w złotych za 1 stronę tłumaczenia zwykłego obejmującą 1800 znaków na stronę ze spacjami oraz tłumaczenia przysięgłego obejmującego 1125 znaków na stronę ze spacjami).

Lp.	Rodzaj tłumaczenia	z języka obcego na język polski		z języka polskiego na język obcy		z języka obcego na język obcy	
		netto (zł)	brutto (zł)	netto (zł)	brutto (zł)	netto (zł)	brutto (zł)
<b>Tłumaczenia pisemne zwykłe:</b>							
<b>I grupa językowa</b> (język angielski, francuski, niemiecki, rosyjski)							
1	Tłumaczenia wykonywane przez tłumaczy nie przysięgłych						
	Tłumaczenia wykonywane przez tłumaczy przysięgłych						
	Weryfikacja przetłumaczonego tekstu						
<b>II grupa językowa</b> (pozostałe języki europejskie)							
2	Tłumaczenia wykonywane przez tłumaczy nie przysięgłych						
	Tłumaczenia wykonywane przez tłumaczy przysięgłych						
	Weryfikacja przetłumaczonego tekstu						
<b>III grupa językowa</b> (inne języki pozaeuropejskie)							
3	Tłumaczenia wykonywane przez tłumaczy nie przysięgłych						
	Tłumaczenia wykonywane przez tłumaczy przysięgłych						
	Weryfikacja przetłumaczonego tekstu						

2. Wykaz cen jednostkowych tłumaczeń pisemnych tryb pilny – 1 strona w ciągu 30 minut (cena netto i brutto w złotych za 1 stronę tłumaczenia zwykłego obejmującą 1800 znaków na stronie ze spacjami oraz tłumaczenia przysięgłego obejmującego 1125 znaków na stronie ze spacjami).

Lp.	Rodzaj tłumaczenia	z języka obcego na język polski		z języka polskiego na język obcy		z języka obcego na język obcy	
		netto (zł)	brutto (zł)	netto (zł)	brutto (zł)	netto (zł)	brutto (zł)
<b>Tłumaczenia pisemne pilne:</b>							
<b>I grupa językowa</b> (język angielski, francuski, niemiecki, rosyjski)							
1	Tłumaczenia wykonywane przez tłumaczy nie przysięgłych						
	Tłumaczenia wykonywane przez tłumaczy przysięgłych						
	Weryfikacja przetłumaczonego tekstu						
<b>II grupa językowa</b> (pozostałe języki europejskie)							
2	Tłumaczenia wykonywane przez tłumaczy nie przysięgłych						
	Tłumaczenia wykonywane przez tłumaczy przysięgłych						
	Weryfikacja przetłumaczonego tekstu						
<b>III grupa językowa</b> (inne języki pozaeuropejskie)							
3	Tłumaczenia wykonywane przez tłumaczy nie przysięgłych						
	Tłumaczenia wykonywane przez tłumaczy przysięgłych						
	Weryfikacja przetłumaczonego tekstu						

3. Wykaz cen jednostkowych tłumaczeń symultanicznych bez konieczności zapewnienia sprzętu do tłumaczeń kabinowych (cena netto i brutto w złotych).

Lp.	Rodzaj tłumaczenia	Wartość w złotych za 1 godzinę tłumaczenia w kombinacji język polski – język obcy oraz język polski (60 minut)		Wartość w złotych za blok tłumaczeniowy w kombinacji język polski – język obcy oraz język polski (4 godziny tłumaczenia)		Wartość w złotych za 1 godzinę tłumaczenia w kombinacji język obcy – język obcy (60 minut)		Wartość w złotych za blok tłumaczeniowy w kombinacji język obcy – język obcy (4 godziny tłumaczenia)	
		netto (zł)	brutto (zł)	netto (zł)	brutto (zł)	netto (zł)	brutto (zł)	netto (zł)	brutto (zł)
1	<b>I grupa językowa</b> (język angielski, francuski, niemiecki, rosyjski)								
2	<b>II grupa językowa</b> pozostałe języki europejskie)								
3	<b>III grupa językowa</b> (inne języki pozaeuropejskie)								



4. Wykaz cen jednostkowych tłumaczeń symultanicznych w przypadku konieczności zapewnienia sprzętu do tłumaczeń kabinowych (cena netto i brutto w złotych).

Lp.	Rodzaj tłumaczenia	Przewidywana ilość uczestników	Wartość w złotych za 1 godzinę tłumaczenia (60 minut)		Wartość w złotych za blok tłumaczeniowy (4 godziny tłumaczenia)		Wartość w złotych za 1 godzinę tłumaczenia w kombinacji język obcy – język obcy (60 minut)		Wartość w złotych za blok tłumaczeniowy w kombinacji język obcy – język obcy (4 godziny tłumaczenia)	
			netto (zł)	brutto (zł)	netto (zł)	brutto (zł)	netto (zł)	brutto (zł)	netto (zł)	brutto (zł)
I	I grupa językowa (język angielski, francuski, niemiecki, rosyjski)	do 50 os.								
		do 100 os								
		do 200 os.								
2	II grupa językowa (pozostałe języki europejskie)	do 50 os.								
		do 100 os								
		do 200 os.								
3	III grupa językowa (inne języki pozaeuropejskie)	do 50 os.								
		do 100 os								
		do 200 os.								

5. Wykaz cen jednostkowych tłumaczeń konsekutywnych (netto i brutto w złotych).

Lp.	Rodzaj tłumaczenia	Wartość w złotych za 1 godzinę tłumaczenia w kombinacji język polski – język obcy oraz język polski (60 minut)		Wartość w złotych za blok tłumaczeniowy w kombinacji język polski – język obcy oraz język polski (4 godziny tłumaczenia)		Wartość w złotych za 1 godzinę tłumaczenia w kombinacji język obcy – język obcy (60 minut)		Wartość w złotych za blok tłumaczeniowy w kombinacji język obcy – język obcy (4 godziny tłumaczenia)	
		netto (zł)	brutto (zł)	netto (zł)	brutto (zł)	netto (zł)	brutto (zł)	netto (zł)	brutto (zł)
1	<b>I grupa językowa</b> (język angielski, francuski, niemiecki, rosyjski)								
2	<b>II grupa językowa</b> pozostałe języki europejskie)								
3	<b>III grupa językowa</b> (inne języki pozaeuropejskie)								

4. Potwierdzamy wykonanie przedmiotu zamówienia w terminie wskazanym w Rozdziale V SIWZ.
5. Przyjmujemy zasady płatności określone w projekcie umowy, stanowiącym Załącznik nr 3 do SIWZ.
6. Oświadczamy, że poniższe części zamówienia zamierzamy powierzyć następującemu/-ym podwykonawcy/om)\*:.....  
.....
7. Oświadczam, że wypełniłem obowiązki informacyjne przewidziane w art. 13 lub art. 14 RODO\*\* wobec osób fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio pozyskałem w celu ubiegania się o udzielenie zamówienia publicznego w niniejszym postępowaniu\*\*\*.
8. Uważamy się za związanych niniejszą ofertą przez okres 30 dni od upływu terminu składania ofert.
9. W razie wybrania naszej oferty zobowiązujemy się do zawarcia umowy na warunkach zawartych w SIWZ oraz miejscu i terminie określonym przez Zamawiającego.
10. Załącznikami do niniejszego formularza stanowiącymi integralną część oferty są:
  - l) .....
  - n) .....

....., dn. ....  
.....  
*(podpis i pieczęć upoważnionego przedstawiciela)*

\* niepotrzebne skreślić.

\*\* rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1).

\*\*\* W przypadku gdy wykonawca nie przekazuje danych osobowych innych niż bezpośrednio jego dotyczących lub zachodzi wyłączenie stosowania obowiązku informacyjnego, stosownie do art. 13 ust. 4 lub art. 14 ust. 5 RODO treści oświadczenia wykonawca nie składa (usunięcie treści oświadczenia np. przez jego wykreślenie).

(pieczęć Wykonawcy)

**OŚWIADCZENIE WYKONAWCY**

**składane na podstawie art. 25a ust. 1 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r.**

**Prawo zamówień publicznych (dalej jako: ustawa Pzp),**

**DOTYCZĄCE PRZESŁANEK WYKLUCZENIA Z POSTĘPOWANIA**

Przystępując do udziału w postępowaniu o zamówienie publiczne na:

**Zawarcie umowy ramowej na świadczenie usług tłumaczenia pisemnego, konsekwentnego i symultanicznego, nr sprawy 318/BF/19/DG**

oświadczam, co następuje:

**OŚWIADCZENIA DOTYCZĄCE WYKONAWCY:**

1. Oświadczam, że nie podlegam wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 24 ust 1 pkt 12-23 ustawy Pzp.
2. Oświadczam, że nie podlegam wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 24 ust. 5 ustawy Pzp
3. Oświadczam, że spełniam warunki udziału w postępowaniu określone w SIWZ.

..... (miejsowość), dnia ..... r.

.....  
(podpis)

Oświadczam, że zachodzą w stosunku do mnie podstawy wykluczenia z postępowania na podstawie art. .... ustawy Pzp (podać mającą zastosowanie podstawę wykluczenia spośród wymienionych w art. 24 ust. 1 pkt 13-14, 16-20 lub art. 24 ust. 5 ustawy Pzp). Jednocześnie oświadczam, że w związku z ww. okolicznością, na podstawie art. 24 ust. 8 ustawy Pzp podjąłem następujące środki naprawcze:

.....  
.....  
.....

..... (miejsowość), dnia ..... r.

.....  
(podpis)

**OŚWIADCZENIE DOTYCZĄCE PODMIOTU, NA KTÓREGO ZASOBY POWOŁUJE SIĘ WYKONAWCA:**

Oświadczam, że następujący/e podmiot/y, na którego/ych zasoby powołuję się w niniejszym postępowaniu, tj.:

.....  
.....  
.....

(podać pełną nazwę/firmę, adres, a także w zależności od podmiotu: NIP/PESEL, KRS/CEiDG)

nie podlega/ją wykluczeniu z postępowania o udzielenie zamówienia.

..... (miejsowość), dnia ..... r.

.....  
(podpis)

**OŚWIADCZENIE DOTYCZĄCE PODWYKONAWCY NIEBĘDĄCEGO PODMIOTEM, NA KTÓREGO ZASOBY POWOŁUJE SIĘ WYKONAWCA:**

Oświadczam, że następujący/e podmiot/y, będący/e podwykonawcą/ami: .....

.....  
.....  
.....

podać pełną nazwę/firmę, adres, a także w zależności od podmiotu: NIP/PESEL, KRS/CEiDG)

nie podlega/ą wykluczeniu z postępowania o udzielenie zamówienia.

..... (miejsowość), dnia ..... r.

.....  
(podpis)

**OŚWIADCZENIE DOTYCZĄCE PODANYCH INFORMACJI:**

Oświadczam, że wszystkie informacje podane w powyższych oświadczeniach są aktualne i zgodne z prawdą oraz zostały przedstawione z pełną świadomością konsekwencji wprowadzenia zamawiającego w błąd przy przedstawianiu informacji.

..... (miejsowość), dnia ..... r.

.....  
(podpis)

....., dn. ....

.....  
(podpis i pieczęć upoważnionego przedstawiciela)

**PROJEKT UMOWY**

**UMOWA RAMOWA nr .....**

zawarta w Warszawie w dniu ..... roku pomiędzy:

**Skarbem Państwa - Komendantem Głównym Policji** z siedzibą w Warszawie przy ul. Puławskiej 148/150, zwanym w treści umowy „Zamawiającym”, reprezentowanym przez:

1. .... - .....

oraz przy kontrasygnacie

2. .... - .....

a firmą: ..... z siedzibą w ..... przy ul. .... wpisaną do Krajowego Rejestru Sądowego w Warszawie, ..... Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem ..... zwaną w treści „Wykonawcą” reprezentowaną przez:

..... - .....

Zważywszy, że:

Zamawiający jest podmiotem zobowiązanym do stosowania ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. *Prawo zamówień publicznych* (Dz. U. z 2019 r. poz. 1843) zwaną dalej „ustawą Pzp”, zawarcie niniejszej umowy następuje w wyniku przeprowadzonego przez Zamawiającego postępowania o udzielenie zamówienia publicznego, którego przedmiot objęty jest umową ramową, z zastosowaniem przepisów ustawy Pzp o przetargu nieograniczonym, nr sprawy .....

strony postanawiają, co następuje:

**§ 1.**

**Przedmiot umowy ramowej**

1. Umowa ramowa określa warunki dotyczące zamówień publicznych, jakie mogą zostać udzielone Wykonawcy przez Zamawiającego w okresie trwania umowy ramowej, w zakresie **świadczenia usług tłumaczenia pisemnego, konsekutywnego i symultanicznego**.
2. Szczegółowy opis przedmiotu umowy ramowej zawiera załącznik nr 1.
3. Specyfikację ilościowo-cenową przedmiotu umowy ramowej zawiera załącznik nr 6.
4. Ilekroć w dalszych postanowieniach umowy ramowej mowa jest o usłudze, bez bliższego oznaczenia, należy przez to rozumieć przedmiot umowy, określony w ust. 1.
5. Zamawiający udzieli konkretnych zamówień, których przedmiot objęty jest umową ramową, po przeprowadzeniu postępowania temu Wykonawcy, którego oferta będzie najkorzystniejsza spośród wszystkich złożonych i niepodlegających odrzuceniu.
6. Konkretnie zamówienia będą oceniane według kryterium ceny.
7. Zamawiający będzie każdorazowo określał zakres poszczególnych postępowań o udzielenie

zamówienia publicznego, uwzględniający wymagania określone w załączniku nr 1 do umowy ramowej.

8. Wykonawca zobowiązuje się oferować w postępowaniach o udzielenie konkretnego zamówienia publicznego ceny i upusty nie mniej korzystne, niż określone w załączniku nr 6.

## § 2.

### Wartość umowy ramowej

1. Łączna wartość środków jaką Zamawiający zamierza przeznaczyć na realizację postępowań o udzielenie zamówień publicznych w oparciu o niniejszą umowę ramową nie przekroczy kwoty netto ..... zł (słownie: ..... /100), co wraz z podatkiem VAT stanowi łącznie kwotę ..... zł (słownie: ..... /100).
2. Kwota brutto, o której mowa w ust. 1, jest jedynie kwotą orientacyjną i określa górny pułap zobowiązań, jakie Zamawiający może zaciągnąć realizując niniejszą umowę ramową.
3. Udzielenie zamówień na niższą kwotę brutto niż wskazana w ust. 1, nie może być podstawą roszczenia wobec Zamawiającego z tytułu niewywiązania się z umowy ramowej.

## § 3.

### Realizacja umowy

1. Umowa ramowa będzie obowiązywać przez okres 36 miesięcy od dnia jej zawarcia lub do wyczerpania środków finansowych przeznaczonych na realizację przedmiotowej umowy.
2. Wykonawca zobowiązuje się do realizacji konkretnych zamówień udzielanych w ramach umowy ramowej w terminach każdorazowo wskazanych przez Zamawiającego.
3. W razie każdorazowego niedostarczenia konkretnego zamówienia w terminie określonym zgodnie z ust. 2, Zamawiający zastrzega sobie prawo do odstąpienia od tego konkretnego zamówienia, bez wyznaczenia Wykonawcy dodatkowego terminu na wykonanie tego konkretnego zamówienia.
4. Przedmiot konkretnego zamówienia podlegać będzie odbiorowi. Szczegółowe zasady odbioru przedmiotu zamówienia zawiera załącznik nr 2.
5. Wykonawca zobowiązany jest wykonać usługę także po terminie obowiązywania umowy ramowej, o którym mowa w § 1 ust. 1, jeżeli konkretne zamówienie zostało przyjęte do realizacji przed terminem wskazanym w ust. 1, o ile środki o których mowa w § 2 ust. 1 nie uległy wyczerpaniu.
6. Wykonawca nie może wykonywać swego zobowiązania za pomocą osób trzecich, które na podstawie art. 24 ustawy PZP są wykluczone z ubiegania się o udzielenie zamówienia publicznego. Zawinione naruszenie ww. postanowień stanowi podstawę odstąpienia od umowy ramowej przez Zamawiającego.
7. Zakres poszczególnych postępowań o udzielenie konkretnego zamówienia publicznego będzie każdorazowo określany przez Zamawiającego w Zapytaniu, którego wzór stanowi załącznik nr 3 do niniejszej umowy i przesłany w formie elektronicznej na wskazany w § 9 ust. 3 adres email.
8. Zamówienie, o którym mowa w § 1 ust. 5, zostanie przesłane przez Zamawiającego w formie elektronicznej w formacie pliku .pdf na wskazany w konkretnych Zamówieniach adres email. Wzór Zamówienia stanowi załącznik nr 4 do niniejszej umowy.
9. Wykonawca zobowiązany jest do potwierdzenia przyjęcia Zamówienia, o którym mowa w § 1 ust. 5 w postaci podpisu wraz z pieczęcią firmową na przedmiotowym zamówieniu oraz przesłanie go w formie elektronicznej na adres poczty elektronicznej Zamawiającego w terminie 1 dnia roboczego od przesłania konkretnego zamówienia.
10. W przypadku, gdy tłumaczenie nie spełnia wymagań lub parametrów wynikających z zamówienia lub bezwzględnie obowiązujących przepisów prawa Zamawiający może wyznaczyć dodatkowy



termin na poprawienie tłumaczenia lub naliczyć karę umowną, o której mowa § 5 ust. 1 pkt c). W przypadku nie poprawienia tłumaczenia w dodatkowym terminie lub gdy tłumaczenie w dalszym ciągu nie spełnia wymagań lub parametrów wynikających z zamówienia lub bezwzględnie obowiązujących przepisów prawa, Zamawiający może według swojego wyboru albo odstąpić od Zamówienia i naliczyć karę umowną, o której mowa § 5 ust. 1 pkt b) albo wyznaczyć dodatkowy termin do poprawienia tłumaczenia i naliczyć karę umowną w zależności od rodzaju tłumaczenia odpowiednio, o której mowa w § 5 ust. 1 pkt d) lub e). Jeżeli Wykonawca pomimo naliczenia kary umownej, o której mowa w § 5 ust. 1 pkt d) lub e) i wyznaczenia dodatkowego terminu do poprawienia tłumaczenia w dalszym ciągu nie poprawi tłumaczenia lub gdy tłumaczenie w dalszym ciągu nie spełnia wymagań lub parametrów wynikających z zamówienia lub bezwzględnie obowiązujących przepisów prawa, Zamawiający odstąpi od zamówienia i naliczy karę umowną, o której mowa w § 5 ust 1 pkt b).

11. W postępowaniach prowadzonych w ramach umowy ramowej Zamawiający może wymagać wniesienia zabezpieczenia należytego wykonania zamówienia, na warunkach określonych w ustawie Pzp.

#### **§ 4.**

##### **Płatności za konkretne zamówienie**

1. Wartość przedmiotu konkretnego zamówienia będzie każdorazowo ustalana na podstawie przeprowadzanych w ramach umowy ramowej postępowań.
2. Wartość przedmiotu konkretnego zamówienia brutto obejmuje wszelkie koszty związane z realizacją umowy z uwzględnieniem podatku od towarów i usług, innych opłat i podatków, opłat celnych, kosztów dokumentacji, kosztów opakowania oraz ewentualnych upustów i rabatów, skalkulowanych uwzględnieniem kosztów realizacji zamówienia.
3. Zamawiający opłacać będzie należność za każde zamówienie oddzielnie na podstawie prawidłowo wystawionej przez Wykonawcę faktury VAT.
4. Wykonawca wystawi fakturę VAT, wskazując jako płatnika:

##### **Komenda Główna Policji**

**02-624 Warszawa, ul. Puławska 148/150**

**NIP 521-31-72-762, REGON 012137497**

5. Podstawę do opłacenia faktury stanowić będzie podpisany bez zastrzeżeń przez przedstawicieli Zamawiającego i Wykonawcy protokół odbioru usługi, którego wzór stanowi załącznik nr 5 oraz konkretne zamówienie potwierdzone przez Wykonawcę w terminie i w sposób określony w § 3 ust. 9.
6. Płatność za realizację przedmiotu zamówienia dokonana będzie przelewem bankowym na rachunek Wykonawcy, wskazany na prawidłowo wystawionej fakturze, w terminie 30 dni od daty dostarczenia faktury do Zamawiającego na adres: Biuro Finansów KGP, ul. Domaniewska 36/38, 02-672 Warszawa albo wystawienia faktury VAT na Platformie Elektronicznego Fakturowania (PEF). W przypadku wykorzystania Platformy Elektronicznego Fakturowania w polu „Dodatkowy identyfikator” należy wpisać następujący znacznik kadrowy Biura Finansów KGP: KG5F000.
7. Za termin zapłaty przyjmuje się datę obciążenia przez bank rachunku Zamawiającego.
8. Zamawiający upoważnia Wykonawcę do wystawienia faktury bez podpisu Zamawiającego.
9. Wszelkie rozliczenia finansowe między Zamawiającym a Wykonawcą będą prowadzone wyłącznie w złotych polskich.
10. W przypadku konkretnych zamówień na tłumaczenie kilku dokumentów, Zamawiający dopuszcza

płatności częściowe po zakończeniu tłumaczenia poszczególnego dokumentu oraz po podpisaniu protokołu odbioru, o którym mowa w ust. 5

## **§ 5.**

### **Kary umowne w postępowaniach zawartych na podstawie umowy ramowej**

1. Wykonawca zobowiązuje się zapłacić Zamawiającemu następujące kary umowne:
  - a) 20% wartości brutto konkretnego przedmiotu zamówienia, w przypadku niewykonania przez Wykonawcę konkretnego przedmiotu zamówienia;
  - b) 10% wartości brutto konkretnego przedmiotu zamówienia, w przypadku odstąpienia od konkretnego zamówienia przez Zamawiającego z winy leżącej po stronie Wykonawcy;
  - c) 10% wartości brutto konkretnego przedmiotu zamówienia, w przypadku nienależytego wykonania przez Wykonawcę konkretnego przedmiotu zamówienia;
  - d) 1% wartości brutto konkretnego przedmiotu zamówienia za każdy dzień opóźnienia przy realizacji tłumaczeń zwykłych, w przypadku zakończenia całości tłumaczenia objętego zamówieniem, po terminie określonym przez Zamawiającego w konkretnym zamówieniu;
  - e) 1% wartości brutto konkretnego przedmiotu zamówienia za każdą godzinę opóźnienia przy realizacji tłumaczeń pilnych, w przypadku zakończenia całości tłumaczenia objętego zamówieniem, po terminie określonym przez Zamawiającego w konkretnym zamówieniu.
2. Niezależnie od kar umownych określonych w ust. 1, Zamawiającemu przysługuje prawo dochodzenia odszkodowania na zasadach ogólnych prawa cywilnego, jeżeli poniesiona szkoda przekroczy wysokość zastrzeżonych kar umownych.
3. Zamawiający jest uprawniony do potrącenia kar umownych z wynagrodzenia należnego Wykonawcy. Doręczenie Wykonawcy wystawionej przez Zamawiającego noty obciążeniowej, w której określono: kwotę naliczonych kar umownych, podstawę ich naliczenia oraz wprowadzono oświadczenie o ich potrąceniu z wynagrodzenia, zastępuje wezwanie do zapłaty oraz oświadczenie Zamawiającego o potrąceniu kar umownych.
4. Kary umowne o których mowa w ust. 1 lit. b), c), d) i e) podlegają łączeniu.
5. Żadna Strona nie będzie odpowiedzialna za niewykonanie lub nienależyte wykonanie swoich zobowiązań w ramach umowy ramowej i konkretnych zamówień, jeżeli takie niewykonanie lub nienależyte wykonanie jest wynikiem Siły Wyższej.
6. W rozumieniu niniejszej umowy, „Siła Wyższa” oznacza okoliczności pozostające poza kontrolą Strony i uniemożliwiające lub znacznie utrudniające wykonanie przez tę Stronę jej zobowiązań, których nie można było przewidzieć w chwili złożenia zamówienia ani im zapobiec przy dołożeniu należytej staranności.
7. Za Siłę Wyższą nie uznaje się niedotrzymanie zobowiązań przez kontrahenta – dostawcę Wykonawcy.
8. W przypadku zaistnienia okoliczności Siły Wyższej, Strona, która powołuje się na te okoliczności, niezwłocznie zawiadomi drugą Stronę na piśmie o jej zaistnieniu i przyczynach.
9. W razie zaistnienia Siły Wyższej wpływającej na termin realizacji zamówienia, Strony zobowiązują się w terminie 14 (czternastu) dni kalendarzowych od dnia zawiadomienia, o którym mowa w ust. 8 ustalić nowy termin wykonania zamówienia lub ewentualnie podjąć decyzję o odstąpieniu od zamówienia.

## **§ 6.**

### **Zmiany konkretnego zamówienia**

1. Strony przewidują możliwość dokonywania zmian w treści konkretnego zamówienia w stosunku do treści oferty Wykonawcy w sytuacji gdy niezbędna jest zmiana sposobu wykonania konkretnego zobowiązania, w tym terminu realizacji konkretnego zamówienia, o ile zmiana taka

jest korzystna dla Zamawiającego oraz konieczna w celu prawidłowego wykonania zamówienia.

2. Zmiany, o których mowa w ust. 1, wymagają zgody obu stron i muszą być dokonywane w formie pisemnej pod rygorem nieważności.

## § 7.

### Odstąpienie od umowy ramowej

Zamawiający ma prawo odstąpić od umowy ramowej w przypadku gdy Wykonawca nie złożył oferty w przynajmniej 5 prowadzonych postępowaniach częściowych.

## § 8.

### Zmiany umowy ramowej

1. Strony są uprawnione do wprowadzenia do Umowy zmian nieistotnych, to jest innych, niż zmiany zdefiniowane w art. 144 ust. 1e Ustawy Pzp.
2. Stosownie do art. 144 ust. 1 pkt 1 Ustawy Pzp, Zamawiający przewiduje możliwość wprowadzenia do Umowy zmian opisanych poniżej:

Zamawiający przewiduje możliwość dokonania zmian postanowień zawartej umowy ramowej w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru Wykonawcy, w przypadku wystąpienia co najmniej jednej z okoliczności wymienionych poniżej, z uwzględnieniem podawanych warunków ich wprowadzenia:

- 1) **zmiana terminu obowiązywania umowy ramowej** - dopuszczalne jest wydłużenie czasu trwania umowy ramowej w sytuacji niewykorzystania przez Zamawiającego przedmiotu umowy przy zachowaniu jej wartości lub zwiększeniu wartości na podstawie art. 144 ust. 1 pkt. 6 ustawy Pzp,
- 2) **zmiana sposobu spełnienia świadczenia** - dopuszczalna jest zmiana świadczenia Wykonawcy na lepszej jakości przy zachowaniu tożsamości przedmiotu świadczenia, pod warunkiem, że zmiana ta nie może prowadzić do zmiany charakteru umowy ramowej,
- 3) **zmiany należnego wynagrodzenia Wykonawcy, w przypadku:**
  - a) *wzrostu albo zmniejszenia stawki podatku VAT.* Jeśli zmiana stawki VAT będzie powodować zwiększenie kosztów towarów po stronie Wykonawcy, Zamawiający dopuszcza możliwość zwiększenia wynagrodzenia Wykonawcy o kwotę równą różnicy w kwocie podatku VAT zapłaconego przez Wykonawcę, natomiast jeśli zmiana stawki VAT będzie powodować zmniejszenie kosztów towarów po stronie Wykonawcy. Strony dopuszczają możliwość zmniejszenia wynagrodzenia o kwotę stanowiącą różnicę kwoty podatku VAT zapłaconego przez Wykonawcę;
  - b) *zmiany wysokości minimalnego wynagrodzenia za pracę albo wysokości minimalnej stawki godzinowej ustalonej na podstawie art. 2 ust. 3-5 ustawy z dnia 10 października 2002 r. o minimalnym wynagrodzeniu za pracę (Dz.U. z 2018 r. poz. 2177 z późn. zm.).*
  - c) *zmiany zasad podlegania ubezpieczeniom społecznym lub ubezpieczeniu zdrowotnemu lub wysokości stawki składki na ubezpieczenie społeczne lub zdrowotne.*
  - d) Jeśli zmiany, o których mowa w lit. b lub c będą miały wpływ na koszty wykonania zamówienia przez Wykonawcę tj. zmniejszenie lub zwiększenie wynagrodzenia, w takiej sytuacji Wykonawca przedstawi Zamawiającemu kalkulację ceny z uwzględnieniem wszystkich składników cenotwórczych, również tych które będą podlegały zmianom oraz uzasadnienie ewentualnych zmian i propozycję zmiany wysokości kwoty. Zamawiający dokona weryfikacji przedłożonej kalkulacji pod kątem zgodności z prawnymi i faktycznymi podstawami zmiany. W przypadku nieadekwatnej zmiany wynagrodzenia w

stosunku do zaistniałych okoliczności będących podstawą do zmiany w ocenie Zamawiającego, strony przystąpią do ustalenia poziomu zmiany w wyniku wspólnych ustaleń – negocjacji, z tym zastrzeżeniem, że dopuszczalna jest wyłącznie zmiana proporcjonalna do poziomu wynikającego z okoliczności będących podstawą do jej wprowadzenia

- 4) **zmiana sposobu komunikacji** - dopuszczalna jest zmiana sposobu komunikacji w ramach poszczególnych zamówień określona w § 3 ust. 7, 8 i 9.
3. Strony postanawiają, że w przypadku zmiany stawki podatku od towarów i usług – Wynagrodzenie przewidziane niniejszą Umową ulegnie zmianie odpowiednio do zmiany wysokości podatku od towarów i usług (ulegnie korekcie o wysokość zmiany podatku VAT), przy czym powyższa zmiana będzie miała zastosowanie wyłącznie w odniesieniu do części Wynagrodzenia objętego fakturami wystawionymi po dacie wejścia w życie zmiany przepisów prawa wprowadzających nowe stawki podatku od towarów i usług.
4. Zmiany, o których mowa w ust. 2, wymagają zgody obu stron i muszą być dokonywane w formie pisemnej pod rygorem nieważności w postaci aneksu.

## **§ 9.**

### **Inne postanowienia**

1. Przy prowadzeniu korespondencji w sprawach związanych z realizacją przedmiotu umowy ramowej obowiązywać będzie forma pisemna i/lub elektroniczna.
2. W razie pilnej potrzeby zawiadomienia mogą być przesyłane faksem z pisemnym potwierdzeniem ich otrzymania.
3. Ustala się następujące adresy, numery faksów i telefonów:

Adres Wykonawcy dla potrzeb korespondencji i składania zawiadomień:

.....,

tel. ...., faks ....., email: .....

Adres Zamawiającego dla potrzeb składania zawiadomień:

Biuro Finansów KGP

02-542 Warszawa, ul. Domaniewska 36/38

faks: /22/ .....; email: .....

## **§ 10.**

### **Postanowienia końcowe**

1. Wykonawca nie może dokonać cesji wierzytelności wynikających z niniejszej umowy ramowej ani obciążyć ich prawami osób trzecich.
2. Wszelkie zmiany umowy ramowej wymagają formy pisemnej, pod rygorem nieważności.
3. W sprawach nieuregulowanych umową ramową stosuje się przepisy powszechnie obowiązujące, w tym Kodeksu Cywilnego oraz ustawy Prawo zamówień publicznych
4. Spory wynikające z niniejszej umowy ramowej oraz konkretnych zamówień będą rozstrzygane przez sąd powszechny właściwy dla siedziby Zamawiającego.
5. Umowę ramową sporządzono w 4 (czterech) jednobrzmiących egzemplarzach, z których 3 (trzy) egzemplarze otrzymuje Zamawiający i 1 (jeden) egzemplarz otrzymuje Wykonawca.

6. Załączniki stanowiące integralną część umowy ramowej:

- 1) Załącznik nr 1 - Szczegółowy opis przedmiotu umowy ramowej;
- 2) Załącznik nr 2 - Zasady odbioru przedmiotu zamówienia;
- 3) Załącznik nr 3 – Wzór Zapytania;
- 4) Załącznik nr 4 – Wzór Zamówienia;
- 5) Załącznik nr 5 – Wzór protokołu odbioru ilościowego przedmiotu zamówienia;
- 6) Załącznik nr 6 - Specyfikacja ilościowo-cenowa przedmiotu umowy ramowej.

**ZAMAWIAJĄCY**

**WYKONAWCA**

**Szczegółowy opis przedmiotu umowy ramowej**

**Opis przedmiotu zamówienia**

- I. Przedmiotem umowy będzie sukcesywne świadczenie usług tłumaczeń w różnych kombinacjach językowych w szczególności:
1. **Tłumaczeń pisemnych**, w tym wykonywanych przez tłumaczy przysięgłych i weryfikacji przetłumaczonego tekstu:
- a) Zamawiający przewiduje zlecenie Wykonawcy tłumaczeń pisemnych, w tym również wykonywanych przez tłumaczy przysięgłych oraz weryfikację przetłumaczonego tekstu zgodnie z trybem zwykłym i pilnym.
  - b) Termin realizacji tłumaczenia będzie każdorazowo ustalany przez Zamawiającego. Powyższy termin będzie wyznaczany przy założeniu:
    - w trybie zwykłym: tłumaczenie 1 strony w ciągu min. 60 minut,
    - w trybie pilnym: tłumaczenie 1 strony w ciągu min. 30 minut.Przy czym za czas pracy tłumacza przyjmuje się dni od poniedziałku do piątku w godzinach od 8 do 16.
  - b) Wykonawca przyjmować będzie do realizacji ww. zlecenia.
  - c) Wykonawca przy wykonywaniu tłumaczenia pisemnego zobowiązany będzie do weryfikacji terminologicznej, stylistycznej, ortograficznej i gramatycznej dokonanego tłumaczenia przed jego przekazaniem Zamawiającemu.
  - d) Jedna strona obliczeniowa tłumaczonego tekstu zawiera 1 800 znaków wliczając spacje. W przypadku, gdy strona obliczeniowa zawierać będzie do 900 znaków, cena jednostkowa wyniesie 50% określonej stawki. Strona zawierająca powyżej 900 znaków traktowana będzie jako pełna strona obliczeniowa.
  - e) W przypadku tłumaczeń przysięgłych strona obliczeniowa tłumaczonego tekstu zawiera 1 125 znaków wliczając spacje. Każda nowo rozpoczęta strona tłumaczenia będzie traktowana jako pełna strona obliczeniowa.
  - f) Wykonawca każdorazowo obliczy ilość znaków na stronie tłumaczonego tekstu, a Zamawiającemu przysługuje prawo sprawdzenia przed uregulowaniem wynagrodzenia poprawności dokonanego obliczenia. W przypadku wykazania przez Zamawiającego błędnego obliczenia przez Wykonawcę ilości znaków, Wykonawca zobowiązany jest do zmiany wysokości wynagrodzenia i obliczenia wynagrodzenia zgodnie ze stanem faktycznym.
  - g) Za przystąpienie do realizacji zlecenia uważa się datę wpływu przesłanego faksem, pocztą lub e-

mailem zlecenia do siedziby firmy, potwierdzonego niezwłocznie przez Wykonawcę.

- h) Zamawiający zobowiązany jest do potwierdzenia faktu otrzymania przetłumaczonego tekstu niezwłocznie po jego otrzymaniu, faksem, pocztą lub e-mailem.
- i) Powierzenie wykonania części przedmiotu umowy podwykonawcom wymaga zgody Zamawiającego wyrażonej na piśmie. Wykonawca ponosi odpowiedzialność za działania podwykonawców, jak za działania własne.
- j) Zamawiający zastrzega sobie możliwość zgłoszenia pisemnego zawiadomienia o potrzebie dokonania poprawek lub uzupełnień przetłumaczonego tekstu.
- k) W przypadku o którym mowa w pkt j) Wykonawca będzie zobowiązany do bezpłatnej korekty tłumaczonego tekstu w terminie uzgodnionym z Zamawiającym, nie dłuższym niż 7 dni od dnia zgłoszenia uwag. W przypadku, gdy objętość jednostkowa tekstu nie przekracza 8 stron, korekta winna być dokonana w ciągu następnego dnia.
- l) Wnoszenie zastrzeżeń, o których mowa w pkt j) odbywać się będzie w formie pisemnej, faksem lub e-mailem za potwierdzeniem odbioru.

## **2. Tłumaczenia symultaniczne.**

- a) Zamawiający zlecać będzie usługi tłumaczeń symultanicznych, które realizowane będą na rzecz organizowanych przez Komendę Główną Policji międzynarodowych konferencji, spotkań, odpraw służbowych.
- b) W zależności od potrzeb zgłoszonych przez Zamawiającego, Wykonawca przyjmując zlecenie do realizacji zapewni niezbędny do wykonania tłumaczeń symultanicznych specjalistyczny sprzęt (kabiny, słuchawki itp.).
- c) W przypadku zaistnienia konieczności zapewnienia właściwej obsługi tłumaczeniowej, koszty zakwaterowania, wyżywienia oraz przejazdów tłumaczy, pokrywa Wykonawca. Zamawiający przewiduje możliwość zapewnienia zakwaterowania, wyżywienia oraz transportu na własny koszt.
- d) Szczegółowe informacje o terminach, miejscu organizowanego przedsięwzięcia, zapewnienia niezbędnego sprzętu do tłumaczeń oraz pokrycia kosztów zakwaterowania, wyżywienia i transportu Zamawiający przekazywać będzie w kierowanym do Wykonawcy zapytaniu.
- e) Tłumaczenia symultaniczne rozliczane będą na podstawie stawki godzinowej.

## **3. Tłumaczenia konsekwentne.**

- a) Zamawiający zlecać będzie usługi tłumaczeń konsekwentnych, które realizowane będą na rzecz organizowanych przez Komendę Główną Policji międzynarodowych konferencji, spotkań, odpraw, seminariów, wizyt studyjnych.
- b) W przypadku zaistnienia konieczności zapewnienia właściwej obsługi tłumaczeniowej, koszty zakwaterowania, wyżywienia oraz przejazdów tłumaczy, pokrywa Wykonawca. Zamawiający przewiduje możliwość zapewnienia zakwaterowania, wyżywienia oraz transportu na własny koszt.

- c) Szczegółowe informacje o terminach, miejscu organizowanego przedsięwzięcia oraz pokrycia kosztów zakwaterowania, wyżywienia i transportu Zamawiający przekazywać będzie w kierowanym do Wykonawcy zapytaniu.
- d) Tłumaczenia konsekwentne rozliczane będą na podstawie stawki godzinowej.

**II.** Tłumaczenia dotyczyć będą języków, które usytuowano w następujących grupach językowych:

**I grupa językowa** - język angielski, francuski, niemiecki, rosyjski,

**II grupa językowa** - pozostałe języki europejskie,

**III grupa językowa** – inne języki pozaeuropejskie.

**III.** W przypadku wykonywania tłumaczeń z języka obcego na język obcy z dwóch różnych grup językowych, cena za tłumaczenie będzie wyliczana wg poniższego schematu:

Lp.	Tłumaczenie		Cennik obowiązywania
	z języka obcego	na język obcy	
1	I grupa językowa	II grupa językowa	II grupa językowa
2	I grupa językowa	III grupa językowa	III grupa językowa
3	II grupa językowa	I grupa językowa	II grupa językowa
4	II grupa językowa	III grupa językowa	III grupa językowa
5	III grupa językowa	I grupa językowa	III grupa językowa
6	III grupa językowa	II grupa językowa	III grupa językowa

**IV.** Zakres tematyczny tłumaczeń obejmować będzie zagadnienia dotyczące obszarów kryminalistyki, prewencji, ruchu drogowego, integracji europejskiej, finansów oraz przepisów prawa krajowego i międzynarodowego oraz dokumentacji i instrukcji technicznych sprzętu i wyposażenia Policji.

**V.** Wykonawca zapewnia, iż posiada przewidziane właściwymi przepisami prawa kwalifikacje i wiedzę oraz dysponuje potencjałem ludzkim niezbędnym do wykonywania niniejszej umowy.

**VI.** Wykonawca zobowiązuje się do wykonania zleceń z należytą starannością, w szczególności do zapewnienia najwyższej jakości tłumaczeń oraz do zachowania w tajemnicy wszystkich informacji uzyskanych w związku z realizacją przedmiotu umowy i do zabezpieczenia przedmiotu umowy przed dostępem osób nieupoważnionych. Wykonawca powinien zwrócić dokumenty przekazane do tłumaczenia oraz materiały pomocnicze.



**Zasady odbioru przedmiotu zamówienia**

1. Odbiór wykonanej usługi tłumaczenia odbywać się będzie na podstawie pisemnego dokumentu odbioru (załącznik nr 5 do umowy ramowej) podpisanego każdorazowo przez obie Strony. Ze strony Zamawiającego odbioru dokonuje przedstawiciel z wydziału merytorycznego (zgłaszającego zapotrzebowanie). Przed podpisaniem dokumentu odbioru zamówienia, Zamawiający ma prawo dokonać sprawdzenia prawidłowości wykonanej usługi.
2. W przypadku, gdy sprawdzenie wykaże, że wykonana usługa nie spełnia wymagań lub parametrów wynikających z zamówienia lub bezwzględnie obowiązujących przepisów prawa, Zamawiający ma prawo odmówić podpisania dokumentu odbioru oraz postąpić zgodnie z postanowieniami umowy ramowej.

**Zapytanie Nr**

Na podstawie zawartej Umowy ramowej nr ..... z dnia ..... r., zwanej dalej umową ramową, której przedmiotem jest świadczenie usług tłumaczenia pisemnego, konsekwentnego i symultanicznego z języka polskiego na języki obce oraz z języków obcych na język polski.

**Zamawiający:**

Komenda Główna Policji  
ul. Puławska 148/150  
02-672 Warszawa

**kieruje zapytanie do:**

- 1) .....
- 2) .....
- 3) .....

celem realizacji usługi tłumaczenia ..... w trybie zwykłym/pilnym „.....” liczącej ..... strony obliczeniowej. Usługa obejmować będzie tłumaczenie tekstu z języka ..... na język .....

**Termin realizacji zamówienia** określono na dzień ..... r.

Wymagania, jakie powinni spełniać Wykonawcy zamówienia, w szczególności kwestie związane z warunkami jego realizacji i odbioru oraz informacje dotyczące kar umownych, jak również warunków płatności określone zostały w umowie ramowej.

**Kryterium wyboru oferty:** cena – 100% przy spełnieniu warunków określonych w umowie ramowej, z zastrzeżeniem, że oferta cenowa nie może być wyższa od tej zaproponowanej w formularzu cenowym stanowiącym załącznik nr 6 do umowy ramowej.

**Sposób uzyskania dodatkowych informacji:**

.....

**Sposób przygotowania oferty:**

Oferta sporządzona w formie pisemnej w języku polskim, powinna zawierać:

- potwierdzenie wykonania zamówienia z należytą starannością, w szczególności zapewnienia najwyższej jakości tłumaczenia przekazanego tekstu oraz zachowania w tajemnicy wszystkich informacji uzyskanych w związku z realizacją przedmiotu zamówienia oraz do jego zabezpieczenia przed dostępem osób nieupoważnionych.
- szczegółową kalkulację kosztów opracowaną stosownie do poniższego wzoru:

Lp.	Rodzaj tłumaczenia	Wartość w złotych za 1 stronę / 1 godzinę brutto (zł)	Wartość w złotych za całość brutto (zł)
1	Tłumaczenie pisemne/ustne z języka ..... na język .....		

**Miejsce i termin złożenia ofert:**

Ofertę należy złożyć do Biura Finansów KGP na nr fax-u: .....  
lub na adres poczty elektronicznej: ..... w terminie do dnia  
..... r. do godziny .....

**ZAMÓWIENIE Nr .....**

Na podstawie zawartej Umowy ramowej nr ..... z dnia ..... r., zwanej dalej umową ramową, której przedmiotem jest świadczenie usług tłumaczenia pisemnego, konsekutywnego i symultanicznego z języka polskiego na języki obce oraz z języków obcych na język polski.

**Zamawiający:**

Komenda Główna Policji  
ul. Puławska 148/150  
02-672 Warszawa

zleca firmie ..... realizację usługi tłumaczenia ..... w trybie zwykłym/pilnym jest „.....” liczącej ..... stron obliczeniowych.

Usługa obejmować będzie tłumaczenie z języka ..... na język .....

Termin realizacji zamówienia określono na dzień ..... r.

Przetłumaczone dokumenty proszę przesłać na adres email: .....

**Formularz cenowy**

Lp.	Rodzaj tłumaczenia	Wartość w złotych za 1 stronę / 1 godzinę brutto (zł)	Wartość w złotych za całość brutto (zł)
1	Tłumaczenie pisemne/ustne z języka ..... na język .....		

Wymagania, jakie powinni spełniać Wykonawcy zamówienia, w szczególności kwestie związane z warunkami jego realizacji i odbioru oraz informacje dotyczące kar umownych, jak również warunków płatności określone zostały w umowie ramowej.

Płatność za wykonanie tłumaczenia nastąpi na podstawie wystawionej przez ..... faktury VAT w terminie 30 dni od daty jej otrzymania.

Fakturę należy wystawić na: **KOMENDA GŁÓWNA POLICJI**  
**ul. PUŁAWSKA 148/150**  
**02-624 WARSZAWA**  
**NIP: 521-31-72-762**

Adres wysyłkowy faktury VAT: **Biuro Finansów KGP**  
**ul. Domaniewska 36/38**  
**02-524 Warszawa**

**Potwierdzam odbiór i przyjęcie do realizacji zamówienia:**

.....  
**WYKONAWCA**

**PROTOKÓŁ ODBIORU USŁUGI**

W ramach odbioru usługi dotyczącej tłumaczenia zgodnie z zamówieniem nr .....  
przeprowadzonej w ramach umowy ramowej nr ..... z dnia .....

Komisja w składzie:

**Ze strony Wykonawcy:**

.....  
.....

**Ze strony Zamawiającego:**

.....  
.....

przeprowadziła czynności odbiorcze i potwierdza wykonanie usługi zgodnie z postanowieniami umowy:

**Wynik odbioru usługi:**

1. Pozytywny\*
2. Negatywny\*

**Uwagi:**

.....  
.....

**Data dokonania odbioru:**

.....

**Podpisy komisji do odbioru usługi:**

**Ze strony Wykonawcy:**

**Ze strony Zamawiającego:**

.....

.....

\*niewłaściwe skreślić

## WYKAZ CEN JEDNOSTKOWYCH

1. Wykaz cen jednostkowych tłumaczeń pisemnych tryb zwykły - 1 strona w ciągu 60 minut (cena netto i brutto w złotych za 1 stronę tłumaczenia zwykłego obejmującą 1800 znaków na stronę ze spacjami oraz tłumaczenia przysięgłego obejmującego 1125 znaków na stronę ze spacjami).

Lp.	Rodzaj tłumaczenia	z języka obcego na język polski		z języka polskiego na język obcy		z języka obcego na język obcy	
		netto (zł)	brutto (zł)	netto (zł)	brutto (zł)	netto (zł)	brutto (zł)
<b>Tłumaczenia pisemne zwykłe:</b>							
<b>I grupa językowa</b> (język angielski, francuski, niemiecki, rosyjski)							
1	Tłumaczenia wykonywane przez tłumaczy nie przysięgłych						
	Tłumaczenia wykonywane przez tłumaczy przysięgłych						
	Weryfikacja przetłumaczonego tekstu						
<b>II grupa językowa</b> (pozostałe języki europejskie)							
2	Tłumaczenia wykonywane przez tłumaczy nie przysięgłych						
	Tłumaczenia wykonywane przez tłumaczy przysięgłych						
	Weryfikacja przetłumaczonego tekstu						
<b>III grupa językowa</b> (inne języki pozaeuropejskie)							
3	Tłumaczenia wykonywane przez tłumaczy nie przysięgłych						
	Tłumaczenia wykonywane przez tłumaczy przysięgłych						
	Weryfikacja przetłumaczonego tekstu						

2. Wykaz cen jednostkowych tłumaczeń pisemnych tryb pilny – 1 strona w ciągu 30 minut (cena netto i brutto w złotych za 1 stronę tłumaczenia zwykłego obejmującą 1800 znaków na stronie ze spacjami oraz tłumaczenia przysięgłego obejmującego 1125 znaków na stronie ze spacjami).

Lp.	Rodzaj tłumaczenia	z języka obcego na język polski		z języka polskiego na język obcy		z języka obcego na język obcy	
		netto (zł)	brutto (zł)	netto (zł)	brutto (zł)	netto (zł)	brutto (zł)
<b>Tłumaczenia pisemne pilne:</b>							
<b>I grupa językowa</b> (język angielski, francuski, niemiecki, rosyjski)							
1	Tłumaczenia wykonywane przez tłumaczy nie przysięgłych						
	Tłumaczenia wykonywane przez tłumaczy przysięgłych						
	Weryfikacja przetłumaczonego tekstu						
<b>II grupa językowa</b> (pozostałe języki europejskie)							
2	Tłumaczenia wykonywane przez tłumaczy nie przysięgłych						
	Tłumaczenia wykonywane przez tłumaczy przysięgłych						
	Weryfikacja przetłumaczonego tekstu						
<b>III grupa językowa</b> (inne języki pozaeuropejskie)							
3	Tłumaczenia wykonywane przez tłumaczy nie przysięgłych						
	Tłumaczenia wykonywane przez tłumaczy przysięgłych						
	Weryfikacja przetłumaczonego tekstu						









.....  
*pieczęć Wykonawcy*

**OŚWIADCZENIE  
O PRZYNALEŻNOŚCI LUB BRAKU PRZYNALEŻNOŚCI  
DO TEJ SAMEJ GRUPY KAPITAŁOWEJ**

Przystępując do udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia pn. „Zawarcie umowy ramowej na świadczenie usług tłumaczenia pisemnego, konsekwentnego i symultanicznego, nr sprawy 318/BF/19/DG, prowadzonym w trybie przetargu nieograniczonego, stosownie do art. 24 ust. 11 ustawy Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U. z 2018 r. poz.1986 z późn. zm.) oświadczam, że:

- 1) nie należę do grupy kapitałowej, o której mowa w art. 24 ust. 1 pkt 23 ustawy - Prawo zamówień publicznych, wraz z żadnym innym wykonawcą, który złożył ofertę w przedmiotowym postępowaniu o udzielenie zamówienia\*;
- 2) należę do tej samej grupy kapitałowej z następującymi Wykonawcami, którzy złożyli oferty w niniejszym postępowaniu o udzielenie zamówienia\*:

- 1) .....
- 2) .....

oraz przedstawiam wraz z niniejszym oświadczeniem dowody, że powiązania z innym Wykonawcą nie prowadzą do zakłócenia konkurencji w postępowaniu o udzielenie zamówienia:

.....  
.....

- 3) nie należę do żadnej grupy kapitałowej\*.

....., dnia .....

.....  
(podpis osoby/osób upoważnionej)

\* niepotrzebne skreślić

*UWAGA: Powyższe oświadczenie Wykonawca przekazuje Zamawiającemu w terminie 3 dni od dnia zamieszczenia na stronie internetowej informacji, o której mowa w art. 86 ust. 5 ustawy – Prawo zamówień publicznych. W przypadku przynależności do tej samej grupy kapitałowej Wykonawca wraz ze złożonym oświadczeniem może przedstawić dowody, że powiązania z innym Wykonawcą nie prowadzą do zakłócenia konkurencji w postępowaniu o udzielenie zamówienia*

Zgodnie z art. 13 ust. 1 i 2 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1), dalej „RODO”, informuję, że:

- administratorem Pani/Pana danych osobowych jest *Komendant Główny Policji* ;
- Nadzór nad prawidłowym przetwarzaniem danych osobowych w Komendzie Głównej Policji sprawuje inspektor ochrony danych osobowych KGP:  
Adres: ul. Puławska 148/150. 02-624 Warszawa  
e-mail: iod.kgp@policja.gov.pl.
- Pani/Pana dane osobowe przetwarzane będą na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c RODO w celu związanym z postępowaniem o udzielenie zamówienia publicznego . **„Zawarcie umowy ramowej na świadczenie usług tłumaczenia pisemnego, konsekwentnego i symultanicznego, nr sprawy 318/BF/19/DG**, prowadzonym w trybie przetargu nieograniczonego;
- odbiorcami Pani/Pana danych osobowych będą osoby lub podmioty, którym udostępniona zostanie dokumentacja postępowania w oparciu o art. 8 oraz art. 96 ust. 3 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. – Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2017 r. poz. 1579 i 2018), dalej „ustawa Pzp”;
- Okres przechowywania danych osobowych wynika bezpośrednio z przepisów prawa. Pani/Pana dane osobowe będą przechowywane, zgodnie z art. 97 ust. 1 ustawy Pzp, przez okres 4 lat od dnia zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia, okres 4 lat może być wydłużony do zakończenia czasu trwania umowy lub w przypadku, gdy dane będą przetwarzane do celów archiwalnych w interesie publicznym.
- obowiązek podania przez Panią/Pana danych osobowych bezpośrednio Pani/Pana dotyczących jest wymogiem ustawowym określonym w przepisach ustawy Pzp, związanym z udziałem w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego; konsekwencje niepodania określonych danych wynikają z ustawy Pzp;
- w odniesieniu do Pani/Pana danych osobowych decyzje nie będą podejmowane w sposób zautomatyzowany, stosowanie do art. 22 RODO;
- posiada Pani/Pan:
  - na podstawie art. 15 RODO prawo dostępu do danych osobowych Pani/Pana dotyczących;
  - na podstawie art. 16 RODO prawo do sprostowania Pani/Pana danych osobowych ;
  - na podstawie art. 18 RODO prawo żądania od administratora ograniczenia przetwarzania danych osobowych z zastrzeżeniem przypadków, o których mowa w art. 18 ust. 2 RODO<sup>ii</sup>;

- prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdy uzna Pani/Pan, że przetwarzanie danych osobowych Pani/Pana dotyczących narusza przepisy RODO;
- nie przysługuje Pani/Panu:
  - w związku z art. 17 ust. 3 lit. b, d lub e RODO prawo do usunięcia danych osobowych;
  - prawo do przenoszenia danych osobowych, o którym mowa w art. 20 RODO;
  - **na podstawie art. 21 RODO prawo sprzeciwu, wobec przetwarzania danych osobowych, gdyż podstawą prawną przetwarzania Pani/Pana danych osobowych jest art. 6 ust. 1 lit. c RODO.**

---

<sup>i</sup> *Wyjaśnienie: skorzystanie z prawa do sprostowania nie może skutkować zmianą wyniku postępowania o udzielenie zamówienia publicznego ani zmianą postanowień umowy w zakresie niezgodnym z ustawą Pzp oraz nie może naruszać integralności protokołu oraz jego załączników.*

<sup>ii</sup> *Wyjaśnienie: prawo do ograniczenia przetwarzania nie ma zastosowania w odniesieniu do przechowywania, w celu zapewnienia korzystania ze środków ochrony prawnej lub w celu ochrony praw innej osoby fizycznej lub prawnej, lub z uwagi na ważne względy interesu publicznego Unii Europejskiej lub państwa członkowskiego*